



*Governor General and Commander-in-Chief of Canada
Michaëlle Jean salutes as the flag party marches
past with the new Queen's Colour.*

*Michaëlle Jean, gouverneure générale et commandante
en chef du Canada, salue la garde de drapeau,
qui arbore le nouveau drapeau royal.*

Page 11

**NEW QUEEN'S COLOUR
UN NOUVEAU DRAPEAU ROYAL**

Biking for Boomer / Pédaler pour Boomer.....	5	Air Force / Force aérienne.....	12-13
CF guns / Une collaboration fructueuse.....	6	Army / Armée de terre.....	14-15
Navy / Marine.....	10-11	Military Personnel / Personnel militaire.....	16-23

Four Canadian personnel lost

Corporal Nicholas Bulger was killed and five CF personnel were injured July 3 when an IED detonated near their armoured vehicle during a patrol in Afghanistan's Zhari district.

Cpl Bulger, from 3rd Battalion, Princess Patricia's Canadian Light Infantry based at CFB Edmonton, died about 11:20 a.m. Kandahar time southwest of Kandahar City.

The injured soldiers were evacuated by helicopter to the Role 3 Multi-National Medical Facility at Kandahar Airfield, where they remain in good condition.

Injured soldier dies

Master-Corporal Charles-Philippe Michaud, who was seriously injured June 28 in Afghanistan, succumbed to his injuries about 2 p.m. July 4 in a city of Québec hospital.

MCpl Michaud, from 2^e Battalion, Royal 22^e Régiment based at CFB Valcartier, was injured when an IED detonated near his dismounted patrol in Panjwayi district, southwest of Kandahar City. He was treated at Landstuhl Regional Medical Centre in Germany, and arrived in Québec June 28.

Helicopter crash claims three

Master Corporal Pat Audet, Corporal Martin Joannette, and an ISAF soldier were killed July 6, and three CF personnel were injured, at a forward operating base at Tarnak Va Jaldak, in Zabul province.

MCpl Audet, from 430^e Escadron tactique d'hélicoptères, and Cpl Martin Joannette, from 3^e Bataillon, Royal 22^e Régiment, both based at CFB Valcartier, died when their CH-146 Griffon helicopter crashed during take-off about 1:50 p.m. Kandahar time. The ISAF soldier killed in the crash was from the UK.

The injured CF personnel were evacuated by helicopter to the Role 3 Multi-National Medical Facility at Kandahar Airfield. One is in stable condition, and two have returned to duty.

The crash did not occur as a result of enemy fire, and an Air Wing Flight Safety investigation is underway.



Cpl Nicholas Bulger



MCpl/Cplc Charles-Philippe Michaud



MCpl/Cplc Pat Audet



Cpl Martin Joannette

Quatre soldats canadiens perdent la vie

Le Caporal Nicholas Bulger a perdu la vie et cinq autres militaires canadiens ont subi des blessures le 3 juillet lorsqu'un EEI a éclaté à proximité de leur véhicule blindé au cours d'une patrouille dans le district de Zhari.

Le Cpl Bulger, du 3^e Bataillon, Princess Patricia's Canadian Light Infantry, basé à Edmonton, est mort à environ 11 h 20, heure de Kandahar, au sud-ouest de Kandahar.

On a transporté les militaires blessés par hélicoptère à l'installation médicale multinationale de rôle 3 à l'aérodrome de Kandahar. Leur condition est jugée bonne.

Un soldat blessé perd la vie

Le Caporal-chef Charles-Philippe Michaud, qui a subi des blessures graves en Afghanistan le 28 juin, est mort dans

un hôpital de Québec à environ 14 h, le 4 juillet.

Le Cplc Michaud, du 2^e Bataillon, Royal 22^e Régiment, basé à Valcartier, a subi des blessures lorsqu'un EEI a éclaté près de lui au cours d'une patrouille à pied dans le district de Panjwayi, au sud-ouest de Kandahar. Il a reçu des soins au centre médical régional de Landstuhl, en Allemagne. Il est arrivé à Québec le 28 juin.

Trois soldats meurent dans l'écrasement d'un hélicoptère

Le Caporal-chef Pat Audet, le Caporal Martin Joannette et un soldat de la FIAS ont perdu la vie le 6 juillet et trois autres militaires des FC ont subi des blessures à une base d'opérations avancée à Tarnak Va Jaldak, dans la province de Zaboul.

Le Cplc Audet, du 430^e Escadron tactique d'hélicoptères, et le Cpl Joannette, du 3^e Bataillon, Royal 22^e Régiment, tous les deux basés à la BFC Valcartier, ont trouvé la mort lorsque l'hélicoptère Griffon à bord duquel ils voyageaient s'est écrasé pendant son décollage, à environ 13 h 50, heure de Kandahar. Le soldat de la FIAS également tué dans l'accident provenait du Royaume-Uni.

On a transporté les militaires canadiens blessés à l'installation médicale multinationale de rôle 3 située à l'aérodrome de Kandahar. L'état de l'un d'eux est jugé stable, alors que les deux autres ont repris leur travail.

L'écrasement ne serait pas la conséquence de tirs ennemis. Des agents chargés de la sécurité des vols de l'Escadre aérienne enquêtent sur l'événement.

CFLC lauds employers, schools

By Capt John Weingardt

Nineteen awards were presented at the CF Liaison Council's (CFLC's) National Employer Support Awards ceremony at the Canadian War Museum June 5.

Presentations included 10 awards for the most supportive employers in each province, and the most supportive employer in Canada.

Reservists nominate civilian employers or educators who have been supportive of the Reservist's efforts to balance civilian and military work commitments.

The Most Supportive Employer in Canada award was won by General Dynamics Canada, Ltd. The company was nominated by Colonel Jay Milne, who was recently given

a 12-month leave of absence to deploy to Afghanistan.

In support of Col Milne, General Dynamics tailored its existing military leave policy to provide him with a guarantee of similar employment upon his return, salary top up, continuation of pension accrual, continuation of vacation accrual and continuation of all family medical and dental benefits.

"You have gone above and beyond the call of duty. You have gone beyond what is legislated to support the men and women who serve. Thank you for setting the bar so high," Chief of the Defence Staff General Walt Natynczyk said, speaking to the representatives of businesses and educational institutions who attended the event. "Employer support really relies on a sense of patriotism and

volunteerism. We have been fortunate that we have reserve job legislation that has been enacted both federally and provincially but, to make it work, we truly depend on the willingness of the employer to assist the reservist to balance the demand between civilian work and military duty."

CFLC national chair John Eaton thanked every organization that supports the Reserve Force, saying, "Your support of our most precious resource, our people, is readily apparent in your success, and in the military's."

The next national awards will be held in 2011; Reservists are encouraged to contact the CFLC if they have an employer or educator they wish to nominate.

For more information about CFLC awards, go to www.cflc.forces.gc.ca/index-eng.asp.

 <p>The Maple Leaf ADM(PA)/DPAPS 101 Colonel By Drive Ottawa ON K1A 0K2</p> <p>La Feuille d'érable SMA(AP)/DPSAP 101, promenade Colonel By Ottawa ON K1A 0K2</p> <p>FAX / TÉLÉCOPIEUR: 819-997-0793 E-MAIL / COURRIEL: mapleleaf@dnews.ca WEB SITE / SITE WEB: www.forces.gc.ca</p>	<p>SUBMISSIONS / SOUMISSIONS Cheryl MacLeod 819-997-0543 macleod.ca3@forces.gc.ca</p>	<p>WRITER / RÉDACTION Lesley Craig 819-997-0741 Steve Fortin 819-997-0705</p>	<p>Submissions from all members of the Canadian Forces and civilian employees of DND are welcome; however, contributors are requested to contact Cheryl MacLeod at 819-997-0543 in advance for submission guidelines.</p>	<p>Nous acceptons des articles de tous les membres des Forces canadiennes et des employés civils du MDN. Nous demandons toutefois à nos collaborateurs de communiquer d'abord avec Cheryl MacLeod, au 819-997-0543, pour se procurer les lignes directrices.</p>
	<p>MANAGING EDITOR / RÉDACTEUR EN CHEF Cheryl MacLeod 819-997-0543</p>	<p>D-NEWS NETWORK / RÉSEAU D-NOUVELLES Guy Paquette 819-997-1678</p>	<p>Articles may be reproduced, in whole or in part, on condition that appropriate credit is given to <i>The Maple Leaf</i> and, where applicable, to the writer and/or photographer.</p>	<p>Les articles peuvent être cités, en tout ou en partie, à condition d'en attribuer la source à <i>La Feuille d'érable</i> et de citer l'auteur du texte ou le nom du photographe, s'il y a lieu.</p>
<p>ENGLISH EDITOR / RÉVISEUR (ANGLAIS) Ruthanne Urquhart 819-997-0697</p>	<p>TRANSLATION / TRADUCTION Translation Bureau, PWGSC/ Bureau de la traduction, TPSGC</p>	<p><i>The Maple Leaf</i> is the weekly national newspaper of the Department of National Defence and the Canadian Forces, and is published under the authority of the Assistant Deputy Minister (Public Affairs). Views expressed in this newspaper do not necessarily represent official opinion or policy.</p>	<p><i>La Feuille d'érable</i> est le journal hebdomadaire national de la Défense nationale et des Forces canadiennes. Il est publié avec l'autorisation du Sous-ministre adjoint (Affaires publiques). Les opinions qui y sont exprimées ne représentent pas nécessairement la position officielle ou la politique du Ministère.</p>	
<p>FRENCH EDITOR / RÉVISEUR (FRANÇAIS) Éric Jeannotte 819-997-0599</p>	<p>PRINTING / IMPRESSION Performance Printing, Smiths Falls</p>	<p>ISSN 1480-4336 • NND/IDDN A-JS-000-003/JP-001</p>		
<p>GRAPHIC DESIGN / CONCEPTION GRAPHIQUE Anne-Marie Blais 819-997-0751</p>	<p>PHOTO PAGE 1 : MCPL/CPLC ROBERT LEBLANC</p>			

Freeze Dried Tomatoes a hit

By Lesley Craig

Falling down the rabbit hole once again, Captain Wyn Fournier got back into theatre when her two young daughters got parts in a Pembroke production of *Alice in Wonderland* in January. Although she was involved in theatre throughout high school and into her first year of university, Capt Fournier found it difficult to continue that involvement after joining the CF. Her career meant she couldn't commit to attending every rehearsal; as a result, she jumped at the chance to play a principal role in *Freeze Dried Tomatoes*.

The play was written by Capt Don Wright, a chaplain at CFB Petawawa. When his newly founded theatre company, Home Fires Players, didn't draw as much interest as he had hoped, he decided they needed a play to hook people in. "I sequestered myself for five days, working 16 hours a day and produced the story board, the script and the blocking," says Capt Wright. "Then, we put it out there [on the Internet] and that made a big difference because people said, 'Yeah, I want to be a part of that.'"

The play revolves around four people, each of whom have a friend, neighbour or relative serving in Afghanistan. Drawn together by Bev, a hairstylist, played by Capt Fournier, they soon become friends and support one another throughout the deployment.

With her husband in Afghanistan with 3rd Battalion, The Royal Canadian Regiment, Capt Fournier was delighted to find something that she and her young



Capt Wyn Fournier (top) and Rose Beals rehearse in St George's Chapel.

La Capt Wyn Fournier (haut) et Rose Beals répètent dans la chapelle St. George.

daughters could do together to help pass the time. "The whole family could be in it. It wasn't just for adults or just for kids," she says. "It was a family thing and it was designed to help the families deal with the rotation so it was, like, 'This is perfect. This is tailor-made for us.'"

And that, in a nutshell, was the entire purpose of *Freeze Dried Tomatoes*. "The whole thing was designed from the outset to create a community of support," says Capt Wright. With volunteers gathered from the base, military families, and the wider community, the cast and crew of the play were a varied group.

Rehearsals once a week and potlucks once a month quickly drew the cast and crew into a tight-knit group. "We were all going through the same thing, for the most part," says Capt Fournier. "We all had somebody overseas. We had a connection before we started the play where, for most other productions, the play is your connection and, once that's done, you're gone."

It was, however, a very fluid group. As people came and went, Capt Wright continued to rewrite the script, adding a scene here and tweaking a scene there so that everyone who wanted to be involved had a role to play. Capt Fournier's daughters, Alexis, 6, and Krysta-Lynne, 8, even had their own scene in the play.

Home since April, Master Warrant Officer André Fournier was back in time to see their hard work and months of rehearsal pay off. "He's not really an artsy person," says Capt Fournier. "Theatre's not really his thing but he was actually very impressed."

La pièce *Freeze Dried Tomatoes* fait un tabac

Par Lesley Craig

La Capitaine Wyn Fournier s'est replongée dans le théâtre, lorsque ses deux fillettes se sont taillé une place dans la distribution de la pièce *Alice au pays des merveilles* produite à Pembroke, en janvier. Après avoir fait du théâtre au secondaire et durant sa première année à l'université, la Capt Fournier a eu du mal à participer à des productions théâtrales après son enrôlement dans les FC. En raison de sa carrière militaire, elle ne pouvait s'engager à participer à toutes les répétitions. Mais, lorsqu'elle a eu la chance de jouer un des rôles principaux dans la pièce *Freeze Dried Tomatoes*, elle a saisi l'occasion.

L'auteur de la pièce est le Capt Don Wright, aumônier à la BFC Petawawa. Constatant que sa nouvelle compagnie de théâtre, les Home Fires Players, ne suscitait pas autant d'intérêt qu'il l'avait espéré, il a décidé d'écrire une pièce pour attirer des gens. « Je me suis enfermé pendant cinq jours, j'ai travaillé seize heures par jour et j'ai produit le scénario-maquette, le texte et le mouvement scénique, explique le Capt Wright. Puis, je l'ai diffusé dans Internet

et ça a porté des fruits, puisqu'en lisant la pièce, les gens avaient envie d'y participer. »

La pièce porte sur quatre personnages, qui ont chacun un ami, un voisin ou un parent déployé en Afghanistan. Grâce à une coiffeuse nommée Bev, jouée par la Capt Fournier, ils se lient d'amitié et se soutiennent mutuellement tout au long du déploiement de leur proche.

La Capt Fournier était ravie de trouver une activité à partager avec ses deux filles, pendant l'absence de son mari, déployé en Afghanistan au sein du 3^e Bataillon, The Royal Canadian Regiment. « Toute la famille pouvait participer. Ce n'était pas seulement pour les adultes ou les enfants. La production était une activité familiale conçue pour aider les familles à supporter le déploiement de leur proche. Nous nous sommes dit que c'était parfait pour nous. »

C'était là la raison d'être de *Freeze Dried Tomatoes*. « Dès le début, tout a été créé pour former une collectivité de soutien », explique le Capt Wright. Le groupe varié qui formait la distribution et l'équipe de production était composé de bénévoles recrutés à la base, dans les familles de militaires et dans l'ensemble de la collectivité.

Les membres de la troupe, qui se réunissait une fois par semaine pour répéter et une fois par mois pour organiser un repas communautaire, se sont rapidement rapprochés. « La plupart des gens vivaient la même situation. Nous connaissions tous quelqu'un déployé à l'étranger. Nous étions liés avant même de commencer à répéter, alors que dans d'autres cas, la pièce est le seul fil conducteur et, lorsque c'est terminé, tout le monde va de son côté », explique la Capt Fournier.

Le groupe changeait beaucoup. Selon les arrivées et les départs, le Capt Wright récrivait la pièce, ajoutant et modifiant des scènes, afin que tous aient un rôle. Les filles de la Capt Fournier, Alexis, âgée de six ans, et Krysta-Lynne, âgée de huit ans, avaient même leur propre scène dans la pièce.

L'Adjudant-maître André Fournier est rentré d'Afghanistan en avril. Il a donc eu la chance de voir le fruit des efforts de sa famille. « Il n'a pas vraiment de penchant pour les arts, explique la Capt Fournier. Le théâtre ne le touche pas particulièrement, mais il a quand même été très impressionné. »

Des employeurs récompensés

Par le Capt John Weingardt

On a remis 19 prix à l'occasion de la cérémonie biennale de remise des prix nationaux soulignant l'appui des employeurs du Conseil de liaison des Forces canadiennes (CLFC), tenue au Musée canadien de la guerre, le 5 juin.

Les présentations comprenaient la remise de dix prix aux employeurs apportant le meilleur appui dans chaque province, ainsi que dans l'ensemble du Canada.

Les réservistes présentent les candidatures d'employeurs civils ou d'établissements d'instruction qui appuient leurs efforts en vue de trouver un équilibre entre leurs obligations professionnelles civiles et militaires.

General Dynamics Canada Ltd. a reçu le prix de l'employeur apportant le meilleur appui national. La candidature de l'entreprise a été proposée par le Colonel Jay Milne, à qui l'on a accordé récemment un congé de

douze mois en vue d'un déploiement en Afghanistan.

Afin d'appuyer le Colonel Milne, General Dynamics a adapté sa politique relative au congé pour des raisons militaires, afin de lui garantir un emploi semblable à son retour, un supplément de salaire, le maintien des accumulations de prestations de pension, le maintien des accumulations des congés annuels et tous les avantages médicaux et dentaires familiaux.

« Vous êtes allés bien au-delà de l'appel du devoir. Vous êtes allés au-delà de ce qui est exigé par la loi pour appuyer les militaires. Merci d'avoir fait preuve d'autant d'ouverture; vous êtes un véritable exemple », a déclaré le Général Walt Natynczyk, chef d'état-major de la Défense, aux représentants des entreprises et des établissements d'instruction dans l'assistance. « L'appui des employeurs est axé sur le patriotisme et le sens du bénévolat. Nous avons la chance de pouvoir compter sur des lois

relatives aux emplois des réservistes qu'on applique aux échelles fédérale et provinciale. Mais pour que le système fonctionne, il faut également que les employeurs soient déterminés à aider les réservistes à atteindre l'équilibre entre le travail civil et le devoir militaire. »

John Eaton, président national du CLFC, a remercié tous les établissements qui appuient la Réserve. « Le soutien que vous apportez à notre plus précieuse ressource, nos gens, est évident dans votre réussite, ainsi que dans celle des forces militaires. »

On remettra les prochains prix nationaux en 2011. Les réservistes sont invités à communiquer avec le CLFC pour proposer la candidature d'un employeur ou d'un établissement d'enseignement.

Pour obtenir plus de renseignements sur les prix du CLFC, veuillez consulter le www.cflc-clfc.forces.gc.ca/index-fra.asp.

Le casse-tête d'un gestionnaire de carrière

Par Steve Fortin

C'est un fait connu de tous les militaires canadiens que certains postes sont plus difficiles à combler que d'autres. Le recrutement et l'arrivée de nouvelles personnes représentent une difficulté constante tant dans le milieu militaire que dans d'autres domaines où l'on s'arrache les candidats afin de combler les postes vacants.

Dans l'Armée de terre, par exemple, trouver l'ensemble des candidats pouvant occuper tous les postes d'artilleurs ou de défense aérienne est un travail de titan. Pour un gestionnaire de carrière, c'est là un casse-tête quotidien.

Résoudre ce casse-tête constitue, parmi d'autres tâches, le travail de l'Adjudant Gérard Normand, gestionnaire de carrière qui a le mandat de combler les postes de caporaux et de caporaux-chefs dans les métiers de l'artillerie et de la défense aérienne. Voilà une tâche qui, si elle n'est pas de tout repos, demeure essentielle à la bonne conduite des opérations des FC tant au pays qu'à l'étranger.

C'est en 1983, à Québec, que l'Adj Normand s'est enrôlé comme artilleur de campagne dans les FC. Après des passages à Valcartier, à Chatham, au Nouveau-Brunswick, à Lahr, en Allemagne, à Cold Lake, en Alberta, où, au sein du 4^e Régiment d'artillerie antiaérienne, il s'est familiarisé avec le système d'arme antiaérien et antichar ADATS, et un séjour de quatre ans à l'école d'artillerie de Gagetown, où il est devenu instructeur, l'Adj Normand

a commencé, en 2006, une affectation de trois ans comme gestionnaire de carrière. Le mois de juillet 2009 marque d'ailleurs la fin de cette affectation et, selon toute vraisemblance, c'est au Collège militaire royal de Kingston que l'Adj Normand continuera sa carrière, cette fois, à titre d'instructeur.

Rendu à la fin de son affectation comme gestionnaire de carrière, l'Adj Normand est bien au fait des difficultés que présentent le recrutement et le processus visant à combler l'ensemble des postes pour les métiers dont il est chargé. « Essentiellement, le choix de la recrue se fait au centre de recrutement. Afin de rendre les métiers d'artilleurs et de défense aérienne plus attrayants, nous avons produit de nouvelles vidéos de recrutement qui ont visiblement porté des fruits, car on a noté une augmentation du recrutement dans les deux métiers depuis deux ans, date de lancement de ces nouveaux outils de recrutement », explique l'Adj Normand.

Cependant, une plus grande récolte au centre de recrutement ne se traduit pas toujours par une augmentation des candidats dont dispose le gestionnaire de carrière. Plusieurs facteurs font en sorte que certaines personnes risquent de se désister avant d'atteindre les grades de caporal ou de caporal-chef. « Un des facteurs importants demeure la condition physique du candidat », explique l'Adj Normand. « Des problèmes médicaux peuvent faire en sorte qu'une personne ne puisse donner

suite à son désir de s'enrôler. D'autres se rendent tout simplement compte que le monde militaire n'est pas fait pour eux. »

Ainsi, malgré les efforts et les progrès que font les FC en ce qui concerne le recrutement, il est encore difficile de combler tous les postes dans les domaines de l'artillerie et de la défense aérienne. Dans le 5^e Régiment d'artillerie légère du Canada, de Valcartier, par exemple, l'Adj Normand note que c'est près du quart des postes d'artilleurs des grades de soldat jusqu'à celui d'adjudant-chef qui reste vacant. « Les besoins opérationnels sont toujours plus grands, comme en Afghanistan, où, depuis 2007, on envoie un plus grand nombre d'artilleurs. Il est important qu'on poursuive nos efforts afin de recruter et de former de futurs militaires capables d'occuper des postes dans l'artillerie et la défense aérienne », note l'Adj Normand.

Les gens que pourrait intéresser une carrière dans l'artillerie de campagne ou la défense aérienne seront appelés à réussir la qualification militaire de base, la qualification de soldat, puis le cours professionnel de niveau élémentaire, chacune de ces étapes étant cruciale dans l'apprentissage de la nouvelle recrue. On demande des candidats qu'ils soient en bonne forme physique, qu'ils puissent fonctionner au sein d'une équipe dans un climat tendu et qu'ils aient de bonnes capacités d'adaptation et d'apprentissage. Pour obtenir plus d'information, consultez le www.recruiting.forces.ca.

A career manager's challenge

By Steve Fortin

All Canadian military men and women know that certain positions are harder to fill than others. Recruiting and integrating new people is a constant problem both in the military and in other areas, where employers often end up fighting over candidates to fill vacant positions.

In the Army, for example, finding enough people to fill all of the artillery or air defence positions is a task of monumental proportions. For a career manager, however, it's just part of the day's challenges.

Resolving these kinds of issues is just one of the tasks Warrant Officer Gérard Normand, a career manager who is responsible for filling corporal and master corporal positions in the artillery and air defence trades,

carries out on a daily basis. And as difficult as that task may be, it is essential for the smooth functioning of CF operations both at home and overseas.

WO Normand enrolled as a CF field artilleryman in the city of Québec in 1983. He spent time in Valcartier; Chatham, N.B.; Lahr, Germany; and Cold Lake, where he familiarized himself with the air defence anti-tank system as a member of the 4th Air Defence Regiment. He also spent four years at the Gagetown artillery school, where he became an instructor. In 2006, WO Normand started a three-year assignment as a career manager. His assignment will end in July and, in all likelihood, he will continue his career as an instructor at the Royal Military College of Canada in Kingston.

WO Normand has learned a thing or two about the

difficulties involved in recruiting candidates and filling the trade positions he is responsible for. "Essentially, recruits choose their paths at the recruitment centre so, two years ago, we produced new recruitment videos in order to make the artillery and air defence trades more appealing," he says. "These have obviously paid off, since we have noted an increase in the number of recruits in the two trades over the past two years, i.e., since the new recruitment tools have been in use."

An increase in the number of recruits at the recruitment centre does not always translate into an increase in the number of candidates from which the career manager can choose. For various reasons, candidates often drop out before achieving the ranks of corporal or master corporal. "One of the key factors is the candidate's physical fitness," WO Normand says. "Medical problems can put an end to a candidate's desire to enrol. Others simply realise that the military life is not for them."

This is why, despite the CF's efforts and progress with regard to recruitment, it is still difficult to fill all the positions in the artillery and air defence trades. In 5^e Régiment d'artillerie légère du Canada, at Valcartier, WO Normand says, almost a quarter of the artillery positions, from the rank of private to chief warrant officer, are still vacant. "Operational needs are always increasing. For example, we have been sending more artillery soldiers to Afghanistan since 2007. It is important for us to continue our efforts to recruit and train future military men and women so they qualify to fill positions in the artillery and air defence trades."

People who think they might be interested in a career in the field artillery or the air defence trades will have to pass the basic military qualification as well as the soldier qualification and the basic military occupation training. Each of these steps is crucial to the learning process of a new recruit. Candidates should be physically fit, be able to work well under pressure as part of a team and have good adaptation and learning skills. For more information, see the following Web site: www.recruiting.forces.ca.



Des artilleurs du 5 RALC font feu sur des positions ennemies dans le nord de la province de Kandahar, en Afghanistan.

Gunners from 5 RALC fire on enemy positions in the north of Kandahar province, Afghanistan.

Biking for Boomer

By Lesley Craig

Zooming down Malahat Mountain at 70 km/h on a bicycle was one of the best experiences Maureen Eykelenboom has had in a very long time. “I really could not believe the feeling of achievement, thrill of the ride and just the sheer beauty that was around me,” she says.

“They were talking about how much fun they had and were just exhilarated about the ride ... they talked me into riding. I am not a cyclist – well, I was not a cyclist. I am slowly becoming one.”

—Maureen Eykelenboom

She and 60 other cyclists, among them CF Health Services Group deputy commander Colonel Dave Sanschagrín and, for a short distance, Chief of the Defence Staff General Walt Natynczyk, took part in the third annual Boomer’s Legacy Bike Ride June 12 and 13. The 225-km ride from Victoria to Comox aimed to raise awareness for Boomer’s Legacy, a charity started by Mrs. Eykelenboom in memory of her son, Corporal Andrew “Boomer” Eykelenboom, who was killed by a suicide bomber in Afghanistan in 2006.

After the ride wrapped up in 2008,

Mrs. Eykelenboom told some of the cyclists that she would be involved this year, thinking she might drive a support vehicle. “They were talking about how much fun they had and were just exhilarated about the ride ... they talked me into riding,” she says. “I am not a cyclist – well, I was not a cyclist. I am slowly becoming one.”

She started training last fall on a touring bicycle and graduated to a road bike

this spring. A week before the ride, she completed her first 100-km ride. “That, for me, was a major accomplishment,” she says.

Because of Cpl Eykelenboom’s role as a medic in the CF, the Health Services Group remains closely involved with Boomer’s Legacy. Col Sanschagrín was glad of the chance to get out on the road and meet the military and civilian riders and the many volunteers who

were supporting Boomer’s Legacy.

“It was important for me to demonstrate my support by leaving some sweat on the highway as opposed to just sipping wine at the gala event,” he says. “It was a truly uplifting experience to be greeted by many well-wishers expressing their support for the men and women of the Canadian Forces as we rode from Victoria to Comox.”

After the ride, a gala was held in Courtenay and, while the cyclists were all about raising awareness for Boomer’s Legacy, the gala, with its silent and live auctions, was all about raising money. Among the items auctioned off were the bicycles ridden, and later signed, by Gen Natynczyk and Col Sanschagrín, a number of Afghan rugs, and several vacations, including two weeks in the British Virgin Islands. All in all, the ride and gala raised more than \$50 000.

Funds from Boomer’s Legacy have been used to purchase school and medical supplies, shoes for orphaned children, and sheep to replace those killed by Taliban bombs. As with all funds collected by Boomer’s Legacy, the money raised June 12 and 13 will go to Afghanistan through the Assistance to Afghanistan Trust Fund.



The cyclists finish their ride in Courtenay, B.C.

Les cyclistes terminent leur parcours à Courtenay, en Colombie-Britannique.

À vélo en souvenir de Boomer

Par Lesley Craig

Descendre le mont Malahat à 70 km/h à vélo constitue l’une des meilleures expériences qu’ait vécues Maureen Eykelenboom depuis longtemps. « J’étais émerveillée par le sentiment d’accomplissement, par l’euphorie de la ballade et par la beauté du paysage », déclare-t-elle.

Accompagnée de 60 autres cyclistes, dont le Colonel Dave Sanschagrín, commandant adjoint du Groupe des Services de santé des Forces canadiennes, et, sur une courte distance, le Général Walt Natynczyk, chef d’état-major de la Défense, M^{me} Eykelenboom a participé à la Randonnée à vélo en souvenir de Boomer, tenue les 12 et 13 juin. Le parcours de 225 km de Victoria à Comox visait à faire connaître le Fonds Boomer’s Legacy, œuvre de charité mise sur pied par M^{me} Eykelenboom en l’honneur de son fils, le Caporal Andrew « Boomer » Eykelenboom, tué en Afghanistan en 2006, lors d’un attentat-suicide.

Après la randonnée de 2008, M^{me} Eykelenboom avait mentionné à certains cyclistes qu’elle allait participer cette année, croyant qu’elle serait au volant d’un véhicule d’appui. « Ils étaient là en train de dire à quel point ils s’étaient amusés et étaient tout feu tout flamme en parlant de leur parcours... ils ont fini pas me convaincre de rouler, explique-t-elle. Je ne suis pas une cycliste, mais je suis en

train de le devenir petit à petit. »

La mère de Boomer a commencé à s’entraîner l’automne dernier, sur un vélo de cyclotourisme, et elle est passée à un vélo de route au printemps. Une semaine avant la randonnée, elle a réussi son premier 100 km. « Pour moi, c’était toute

« Ils étaient là en train de dire à quel point ils s’étaient amusés et étaient tout feu tout flamme en parlant de leur parcours... ils ont fini pas me convaincre de rouler. Je ne suis pas une cycliste, mais je suis en train de le devenir petit à petit »

—Maureen Eykelenboom

une réalisation », mentionne-t-elle.

Comme le Cpl Eykelenboom était technicien médical, le Groupe des Services de santé des FC participe activement aux activités du Fonds Boomer’s Legacy. Le Col Sanschagrín était heureux d’avoir la chance d’aller sur la route rencontrer des militaires et des civils ainsi que les nombreux bénévoles qui appuient l’œuvre de charité.

« Je jugeais important de montrer mon appui en laissant un peu de ma sueur sur la route, plutôt que d’aller siroter un verre de vin au gala », explique le Col Sanschagrín. « C’était une expérience très enrichissante de voir les gens venus

témoigner leur appui aux membres des FC à l’occasion de notre trajet de Victoria à Comox. »

Après la randonnée, on a tenu un gala à Courtenay. Si les cyclistes visaient à faire connaître le Fonds Boomer’s Legacy, le gala, lui, ponctué d’enchères par écrit et à la crieée, n’avait qu’un seul objectif : amasser de l’argent. Les vélos utilisés par le Gén Natynczyk et le Col Sanschagrín ont été autographiés et vendus aux enchères, de même que des tapis afghans et plusieurs forfaits vacances, dont deux semaines

dans les îles Vierges britanniques. Le gala a permis d’amasser plus de 50 000 \$.

L’argent recueilli pour le Fonds Boomer’s Legacy sert à acheter des fournitures scolaires et médicales, des souliers pour les orphelins et des moutons, afin de remplacer ceux qui sont tués par les bombes des talibans. Comme c’est le cas de tout l’argent recueilli pour l’œuvre de charité, l’argent amassé les 12 et 13 juin se rendra en Afghanistan par l’entremise du Fonds d’assistance matérielle en Afghanistan.



Gen Walt Natynczyk and Maureen Eykelenboom pedal away from Duncan, B.C.

Le Gén Walt Natynczyk et Maureen Eykelenboom pédalent à Duncan, en Colombie-Britannique.

Les canons canadiens veillent sur nos voisins du sud

Par la Lt Katerine Fontaine

Les opérations vont bon train à la base d'opérations avancée dans le district de Maywand, en Afghanistan, lieu d'une collaboration peu commune. En effet, une troupe d'artillerie canadienne soutient le 2^e bataillon du 2^e régiment d'infanterie légère des États-Unis (2-2 Infantry). La Batterie R, qui fait partie du groupement tactique du 2^e Bataillon, Royal 22^e Régiment, est la troisième troupe canadienne munie d'obusiers M777 et de mortiers de 81 mm à appuyer le bataillon états-unien au moyen de tir indirect.

Cette coopération est une expérience

plus qu'enrichissante, tant pour les Canadiens que pour les soldats des États-Unis. Si nos voisins du sud se révèlent plus qu'efficaces en ce qui a trait aux installations et au réapprovisionnement, nous avons fait preuve de notre savoir-faire quant à la manière d'utiliser l'artillerie de campagne au cours de diverses opérations. De plus, certains opérateurs radio ont eu l'occasion de parler anglais.

Les membres du personnel du poste de commandement des FC se sont rapidement adaptés à la démarche de tir des États-Unis. Normalement, des observateurs canadiens décident de chaque aspect du tir, mais, cette fois-ci, la troupe des FC

avait la liberté de choisir les munitions et le nombre de coups tirés. Les observateurs états-unis n'étant pas des artilleurs de métier, mais plutôt des fantassins ayant une formation spéciale, ils acceptent avec enthousiasme les conseils de Canadiens plus expérimentés. Ils améliorent ainsi leur discipline de tir, ce qui leur permet d'obtenir plus efficacement les effets qu'ils souhaitent sur le champ de bataille.

Si la Bie R a eu la chance de mener en moyenne une mission de tir tous les trois jours, c'est grâce au fait que l'officier de feu d'appui du bataillon ne rechigne pas aux missions d'entraînement et qu'il comprend les possibilités que présente l'ar-

tillerie pour les opérations. Nous avons déjà eu la chance de tirer des munitions spécialisées à très grande distance, ce que même le sergent-major de troupe n'avait pas vu en 21 ans de carrière! En tir vertical, les obus ont atteint une altitude de plus de 20,7 km. La section de météorologie a, pour l'occasion, produit un message de 27 lignes, ce qui constitue un record depuis le début de la campagne d'Afghanistan.

Le fait de travailler avec une armée étrangère a permis à la Bie R de montrer ses capacités de tir et d'accomplir des missions qui sortaient de la démarche canadienne habituelle.

CF guns watch over southern neighbours

By Lt Katerine Fontaine

Operations are going full blast at the CF forward operating base in Afghanistan's Maywand District. We are engaged in an unusual collaboration in which 2nd Battalion, 2 Infantry Regiment (2-2 Infantry), US Army, is supported by Canadian artillery. Battery (Bty) R, 2nd Battalion, Royal 22^e Régiment Battle Group, is the third Canadian troop armed with M777 howitzers and 91-mm mortars to provide indirect fire support to the US battalion.

The co-operation with the US forces is more than an enriching experience, and that goes for both organizations. If our southern neighbours have shown an aptitude for infrastructure and resupply, we have demonstrated skill in employing artillery in a variety of operations. As well, some of our radio operators have had the opportunity to work in English.

The CF command post team has adapted quickly to the nuances the US

troops bring to fire discipline: from our training, in which Canadian observers controlled every aspect of fire, we have moved on to a method that gives us the freedom to choose the load and the number of rounds to fire. Being infantry soldiers with a special qualification rather than gunners by trade, the US observers enthusiastically accept advice from more experienced CF personnel, improving their fire discipline which, in turn, gives them greater effectiveness in getting the effects they want on the ground.

If Bty R has had the opportunity to fire, on average, one mission every three days, it's thanks to the fact that the battalion's fire support officer is both very open to training missions and keenly aware of how indirect fire can benefit their operations. We have already had a chance to fire specialized munitions at very long range, something our troop sergeant major had never seen in his 21-year career. Fired vertically, the rounds attained a

height of more than 20.7 km. For this occasion, the meteorological section produced a 27-line message, a record for the Afghanistan deployment so far.

Working with a foreign army has given Bty R an opportunity to prove its shooting ability and to accomplish missions outside the Canadian pattern.



LT KATERINE FONTAINE

L'équipe d'un obusier M777 exécute une mission de feu indirect.

The crew of an M777 howitzer conducts an indirect fire mission.

Un appui de taille pour le FFM

Par Steve Fortin

Il n'est pas rare que des Canadiens se demandent comment ils pourraient appuyer les militaires et leur famille. Certains enverront des lettres aux soldats déployés, d'autres des colis dans le cadre de l'opération Père Noël, par exemple.

Selon Sandy Gauthier, gestionnaire principale du Fonds pour les familles des militaires (FFM), les offres sont nombreuses : « Bien des gens nous contactent afin de savoir comment ils

peuvent appuyer les militaires, soit au moyen de collectes de fonds, soit simplement en donnant de l'argent. Cela fait toute la différence, car l'ensemble des fonds que nous recueillons sert à venir en aide aux familles des militaires. »

Récemment, c'est par l'entremise du moteur assourdissant d'une voiture du circuit Nascar canadien – et par la générosité de son pilote bien entendu – que le FFM s'est vu octroyer un appui de taille. L'Ottavien Pierre Bourque, l'homme derrière le site de nouvelles en continu

www.bourque.com, est aussi celui qui conduit la rutilante Dodge qui porte le numéro 29 dans le cadre de la série NASCAR Canada. M. Bourque a décidé de remettre l'ensemble de ses gains pour l'année 2009 au FFM. Son but, en plus d'appuyer le travail des militaires canadiens au Canada et à l'étranger, est de faire connaître l'organisme d'aide aux passionnés de la course automobile partout au Canada et peut-être inciter certains d'entre eux à appuyer le FFM à leur tour.

Pour Sandy Gauthier, ce geste revêt

une importance indéniable : « Tout appui est important et tous les dons également, mais dans le cas de M. Bourque, le soutien fantastique qu'il nous offre nous permettra de faire connaître le FFM et de sensibiliser un bon nombre de Canadiens aux services que nous offrons à l'ensemble de la collectivité militaire. »

Pierre Bourque prévoit participer à six courses du circuit NASCAR canadien, ce qui se traduira par des arrêts à Toronto, à Edmonton, à Saskatoon, à Vernon, à Trois-Rivières et à Montréal.

Solid support for MFF

By Steve Fortin

Canadians often ask themselves what they can do to support our soldiers and their families. Some write letters to those on deployment and others send parcels as part of Operation Santa Claus, to name just two examples.

The offers of support are many, says Sandy Gauthier, the Senior Manager of the Military Families Fund (MFF): "Many

people contact us to find out how they can support the troops, and want to raise funds for us or simply make a monetary donation. It makes a big difference, because all the funds we raise go to helping military families."

Recently, a driver on the NASCAR Canada circuit generously decided to rev his engine on behalf of the MFF, providing the agency with some solid support. Ottawa Pierre Bourque, the man behind

www.bourque.com, an on-line streaming news site, is also the driver of the gleaming No. 29 Dodge circling the track in the NASCAR Canada racing series. Mr. Bourque decided to donate all his 2009 winnings to the MFF, thereby signalling his support for the work of Canadian troops at home and abroad, while promoting the military family assistance agency to Canadian racing fans and getting them to donate to the cause as well.

For Sandy Gauthier, the gesture is highly significant: "Any gesture of support is important but, in Mr. Bourque's case, the fantastic support he is giving us will not only publicize the MFF but also educate many Canadians about the services we offer the military community as a whole."

Mr. Bourque plans to participate in six races on the NASCAR Canada circuit, in Vernon, B.C.; Edmonton; Saskatoon; Toronto; Trois-Rivières and Montréal.



Ethically, what would you do? Tough training

You are one of a group of officer cadets that has just finished the first part of the basic officer training course. Your group has developed into a cohesive team and has formed close bonds because of the hard training you've all endured at the hands of an unusually aggressive and demanding directing staff – a staff that includes two infantry sergeants recently returned from Afghanistan.

You are beginning the next phase of your training, the basic officer training program. New candidates are joining your platoon for this phase, and very soon it becomes clear that some of them are not up to the task. In particular, Naval Cadet McBanes seems woefully unprepared for the gruelling physical demands of the course.

Among those demands is a pre-dawn run led each day by star infantry officer candidate Officer Cadet Bruno Bonhomme, whose physical prowess and natural leadership ability have made him a favourite of the directing staff.

OCdt Bonhomme has been told by the sergeants to “weed out the weak” by making the runs as strenuous as possible. One morning, you notice NCdt McBanes beginning to slow down and stumble. Directing staff members also notice, and encourage OCdt Bonhomme

to “motivate” his faltering teammate.

OCdt Bonhomme screams at NCdt McBanes to pick up the pace, to no effect. Frustrated, and hounded by the sergeants, OCdt Bonhomme shoves NCdt McBanes, who falls. You and three other candidates at the rear of the platoon see the incident unfold and you stop to assist, but are quickly dissuaded by the screams of the staff to keep moving. Later that day, you learn that NCdt McBanes was taken to hospital by ambulance and will not be returning.

You and your three comrades are ordered to write witness summaries. That evening, one of the sergeants confronts you and strongly suggests you change your report to bring it in line with the other three, which do not mention OCdt Bonhomme shoving NCdt McBanes or being encouraged to do so by the staff.

The sergeant asks you if you are comfortable being a “rat”. He also explains that while it may seem cruel, it is essential to “cull the useless crap” from the unit. If not, he assures you, these people will get somebody killed. This is just training, he says, but “over there”, it's life and death.

For the first time in your short CF career, you are truly torn. Part of you can't help but agree with the sergeant. He must know what he's talking about, right?

After all, you know he led his entire platoon safely through a horrible firefight in Afghanistan – a battle that saw several soldiers in other platoons killed. And he's got the ribbon on his chest to prove it, a decoration for valour. Besides, everybody else seems to accept that what happened to NCdt McBanes was inevitable, bound to happen sooner or later.

But you do not like the idea of leaving important facts out of your report. You also recall what your brother, a captain in The Royal Canadian Regiment, told you about his time as an instructor. What surprised him the most, he would always say, was the way that good training could transform soldiers as they moved through the many phases, from beginning through to full operational readiness. “Some of the best officers I ever saw,” he would insist, “were the weakest performers at the early stages, and vice-versa.”

Well, young officer cadet, what's your next move?

Send your comments to ethics-ethique@forces.gc.ca (please advise if you wish to remain anonymous). Reader feedback and a Defence Ethics Programme commentary on each case are published regularly on our Web site at www.ethics.forces.gc.ca.

D'un point de vue éthique, que feriez-vous? Une instruction à la dure

Vous faites partie d'un groupe d'élèves-officiers venant de terminer la première partie du cours élémentaire d'officier. Votre groupe forme une équipe soudée et unie par des liens étroits nés d'un entraînement rigoureux enduré aux mains d'un personnel d'instruction énergique et exigeant, dont deux sergents d'infanterie fraîchement rentrés d'Afghanistan.

Vous entamez le Programme d'instruction élémentaire des officiers, phase suivante de la formation. De nouveaux candidats se joignent à votre peloton et il devient rapidement évident que certains ne sont pas à la hauteur. C'est le cas de l'Aspirant de marine McBanes, qui ne semble vraiment pas prêt physiquement à affronter les épreuves exténuantes du cours.

Parmi ces épreuves, une course effectuée chaque jour aux premières heures du matin et menée tambour battant par l'Élof Bruno Bonhomme, candidat étoile dont les prouesses physiques et le talent naturel de meneur ont fait de lui un des favoris du personnel d'instruction.

Les sergents ont dit à l'Élof Bonhomme d'« éliminer les faibles » en rendant les courses à la limite du supportable. Un matin, vous constatez que l'Aspm McBanes commence à ralentir et titube. Le personnel d'instruction le remarque aussi et encourage l'Élof Bonhomme à « motiver » son coéquipier défaillant.

Bonhomme hurle à McBanes de reprendre le

rythme, mais en vain. Frustré et harcelé par les sergents, Bonhomme pousse McBanes, qui tombe. Vous et trois autres candidats, courant à l'arrière du peloton, êtes témoins de l'incident. Vous vous arrêtez pour secourir votre camarade, mais les hurlements du personnel d'instruction vous ordonnant de continuer vous en dissuadent rapidement. Plus tard dans la journée, vous apprenez que McBanes a été conduit à l'hôpital en ambulance. Il ne reviendra pas.

Vous et vos trois camarades recevez l'ordre de rédiger un témoignage des événements. Ce soir-là, un des sergents s'en prend à vous et vous suggère fortement de modifier votre rapport pour qu'il ressemble aux trois autres, qui ne mentionnent pas que l'Élof Bonhomme a poussé l'Aspm McBanes ni que le personnel d'instruction l'a encouragé à le faire.

Le sergent vous demande quelle impression ça vous fait de passer pour un « porte-panier ». Il vous explique aussi que même si la situation vous semble cruelle, il faut « éliminer les merdes inutiles » de l'unité, sans quoi, insiste-t-il, ces gens feront tuer quelqu'un un jour. C'est juste de l'entraînement, ajoute-t-il, mais en fait, il s'agit de vie et de mort.

Pour la première fois de votre jeune carrière dans les FC, vous êtes déchiré. D'une certaine manière, vous êtes d'accord avec le sergent. Il doit savoir de quoi il parle, non? Après tout, il a mené sans embûche

tout son peloton lors d'un horrible combat qui se déroulait en Afghanistan, une bataille au cours de laquelle plusieurs soldats d'autres pelotons ont été tués. Et il porte sur sa poitrine le ruban qui le prouve, une décoration soulignant sa bravoure. De plus, tout le monde semble d'avis que ce qui est arrivé à l'Aspm McBanes devait se produire tôt ou tard.

Toutefois, l'idée de ne pas déclarer des faits importants vous déplaît. Vous vous souvenez aussi de ce que votre frère, capitaine dans le Royal Canadian Regiment, vous disait de l'époque où il était instructeur. Ce qui l'avait le plus étonné, disait-il tout le temps, c'était à quel point une bonne instruction pouvait transformer des soldats au fur et à mesure de leur progression à travers les diverses phases de leur formation, du commencement à la préparation opérationnelle complète. « Plusieurs des meilleurs officiers que j'ai vus, insistait-il, étaient les pires participants des premières étapes, et vice-versa. »

Alors, jeune élève-officier, que faites-vous?

Adressez vos commentaires à ethics-ethique@forces.gc.ca en indiquant si vous souhaitez conserver l'anonymat. Les commentaires des lecteurs et la réflexion du Programme d'éthique de la Défense sur chacun des cas sont publiés régulièrement dans notre site Web, à www.ethique.forces.gc.ca.



Would you like to respond to something you have read in *The Maple Leaf*?
Send us a letter or an e-mail.

E-mail: mapleleaf@dnews.ca

Mail:

Managing Editor, *The Maple Leaf*,
ADM(PA)/DPAPS
101 Colonel By Drive
Ottawa ON K1A 0K2
Fax: 819-997-0793

Vous aimeriez vous exprimer au sujet d'un article que vous avez lu dans *La Feuille d'érable*?
Envoyez-nous une lettre ou un courriel.

Courriel : mapleleaf@dnews.ca

Par la poste :

Rédacteur en chef, *La Feuille d'érable*,
SMA(AP)/DPSAP
101, promenade Colonel-By
Ottawa ON K1A 0K2
Télécopieur : 819-997-0793

Military ombudsman recognizes excellence

Five outstanding members of the Defence community received commendations recently from DND/CF ombudsman Pierre Daigle. The eighth annual awards ceremony, recognizing exemplary dedication to the values of integrity, honesty, fairness and openness, took place at the Warrant Officers' and Sergeants' Mess in Ottawa.

"I am very pleased to recognize these five individuals who have gone well above and beyond their duties and have demonstrated a dedication to the values that our office was created to uphold," Mr. Daigle said. "Their contributions have helped improve the well-being of those in Canada's Defence community and they are an extraordinary example for all to follow."

The ceremony included the presentation of the Ombudsman's Special Recognition Award, which acknowledges individuals who have gone well above and beyond the normal requirements of their job in bringing about positive and lasting change to the Defence community.

Mr. Daigle also presented the Liz Hoffman Memorial Commendation for Complaint Resolution. This award recognizes the contribution of CF personnel and DND employees and who have demonstrated outstanding problem-solving and complaint resolution skills in working co-operatively with the Ombudsman's Office.

This year's recipients of the Ombudsman's Special

Recognition Award are:

Lieutenant-Colonel Helen Adam, who, as an officer with the Logistics (Human Resources) branch, has dedicated her career to the welfare of CF personnel. This past year, as Director of Grievances (Analysis and Resolutions), LCol Adam was instrumental in raising awareness of release guidelines for members with post-traumatic stress disorder. She was also invaluable in calling attention to inequities in the current policy for acting rank and pay; and

Harriet McCready, who, working in the Mental Health Department of the CF Health Services Centre in Halifax, has been the driving force behind changes in the CF's delivery of mental health care in Atlantic Canada. Mrs. McCready has facilitated the resolution of complicated issues while providing a refreshing alternative to formal dispute resolution processes. She created the only integrated addiction services program in the CF.

The Liz Hoffman Memorial Commendation for Complaint Resolution was awarded to:

Major Jacques Bouchard, who, as the Official Languages Champion of CFB Borden, has resolved problems informally and quickly prior to, and throughout, investigations conducted by the Ombudsman's Office. Maj Bouchard contributed to substantial and long-lasting

improvements in the welfare of base personnel and civilian employees. Always open to new ideas, he has been resourceful and innovative in spearheading many novel initiatives and fighting for fundamental rights; and

Dr. Robin Lamoureux and Maj William Patton (group nomination), who, through their involvement in the medical care and administration of several CF personnel, have revealed a sincere desire to help resolve the concerns of those who feel they have been treated unfairly. Dr. Lamoureux and Maj Patton have demonstrated extreme vigilance, absolute professionalism and sincere dedication to the well-being of CF personnel and their families.

Recipients of the Liz Hoffman Memorial Commendation for Complaint Resolution are nominated by investigators within the Ombudsman's Office. Nominations for the Special Recognition Award are submitted by peers and colleagues and reviewed by the Ombudsman and the Ombudsman's Advisory Committee.

The nomination process for the 2010 Ombudsman Commendations will begin in October 2009. Anyone in the Defence community can submit a nomination directly to the Ombudsman's Office. Go to www.ombudsman.forces.gc.ca or telephone 613-995-8698 for more information.

L'ombudsman militaire souligne l'excellence

Cinq personnes ont reçu une mention élogieuse de Pierre Daigle, ombudsman du MDN et des FC. La huitième cérémonie annuelle de remise des mentions a eu lieu au mess des adjudants et des sergents, à Ottawa. L'objectif de celle-ci est de souligner l'intégrité, l'honnêteté, l'impartialité et l'ouverture exemplaires.

« Je suis très heureux de rendre hommage à ces cinq personnes, qui ont fait beaucoup plus que ce qu'exigeait leur devoir et ont défendu les valeurs que notre bureau cherche à promouvoir », a déclaré M. Daigle. « Leur contribution a permis d'améliorer le bien-être des membres de l'équipe de la Défense; ces gens constituent un exemple extraordinaire pour leurs collègues. »

Pendant la cérémonie, on a aussi remis la Mention d'honneur spéciale de l'ombudsman. Cette distinction vise à saluer les réalisations d'individus qui sont allés bien au-delà des exigences de leur travail et qui ont laissé une marque à la fois bonne et durable dans la collectivité des FC.

M. Daigle a également remis la Mention d'honneur Liz Hoffman pour la résolution de plaintes. Cette mention a pour but de saluer l'apport de militaires et d'employés du MDN qui ont fait preuve de grande efficacité dans le règlement de problèmes et de plaintes en travaillant en collaboration avec le Bureau de l'ombudsman.

On a remis la Mention spéciale aux personnes suivantes :

La **Lieutenant-colonel Helen Adam**, qui, en qualité d'officière affectée au Service de la logistique (ressources humaines), a consacré sa carrière au bien-être du personnel des FC. Dans la dernière année, à titre de Directrice - Grievances (Analyse et règlement), elle a grandement contribué à faire connaître les directives sur la libération des militaires souffrant du trouble de stress post-traumatique. La Lcol Adam a aussi soulevé les inégalités actuelles de la politique concernant le grade et la solde intérimaires;

Harriet McCready, qui, dans le cadre de son travail au service de santé mentale du Centre des services de santé des Forces canadiennes à Halifax, a joué un rôle important dans la transformation des soins de santé mentale offerts aux militaires dans la région de l'Atlantique. M^{me} McCready a permis de régler des problèmes complexes en proposant une solution de rechange innovatrice au processus officiel de résolution des conflits. Elle a également mis sur pied le seul programme intégré de lutte contre la toxicomanie des FC.

On a remis la Mention d'honneur Liz Hoffman pour la

résolution de plaintes aux personnes suivantes :

Le **Major Jacques Bouchard**, qui, à titre de champion des langues officielles de la BFC Borden, a réglé des problèmes de façon officieuse et rapide avant et pendant la tenue d'une enquête du Bureau de l'ombudsman. Le Maj Bouchard a beaucoup contribué à l'amélioration durable du bien-être des militaires et des employés civils de la base. Toujours ouvert aux nouvelles idées, il s'est montré débrouillard et innovateur en faisant la promotion d'un grand nombre de nouvelles initiatives et en défendant les droits fondamentaux de ses collègues;

M. Robin Lamoureux et le Maj William Patton (mise en candidature double), qui, en participant à la prestation et à l'administration de soins médicaux donnés à plusieurs militaires, ont fait montre d'un désir sincère de résoudre les problèmes de ceux qui estimaient avoir été traités injustement. M. Lamoureux et le

Maj Patton ont fait preuve d'une grande vigilance, d'un professionnalisme absolu et d'un dévouement sincère afin de garantir le bien-être des militaires des FC et de leur famille.

Les candidatures en vue de la Mention d'honneur Liz Hoffman pour la résolution de plaintes sont proposées par des enquêteurs du Bureau de l'ombudsman. Les candidatures pour les mentions élogieuses sont soumises par des pairs et des collègues et sont examinées par l'ombudsman et son comité consultatif.

Le processus de mise en candidature pour les mentions de l'ombudsman 2010 débutera au mois d'octobre 2009. Tous les membres de la collectivité de la Défense peuvent soumettre une candidature au Bureau de l'ombudsman. On peut obtenir plus de renseignements en consultant le www.ombudsman.forces.gc.ca ou en téléphonant au 613-995-8698.



Fishing

Cameron Thomas-Flemming (front), his brother Ryan and their mother, Nicole Flemming, enjoy the NDHQ Fish and Game Club's Kid's Fishing Day (for children of deployed personnel) with some help from club member WO Robin Taylor. The club's objectives are conservation, giving back to nature or community, and introducing others to the great outdoors.

Les plaisirs de la pêche

Cameron Thomas-Flemming, son frère Ryan et sa mère, Nicole Flemming, s'amuse lors de la Journée de pêche du club de chasse et de pêche du QGDN (pour les enfants dont les parents sont déployés) en compagnie de l'Adj Robin Taylor, membre du club. Le club a comme objectif la conservation des ressources, l'enrichissement de la nature et de la collectivité et l'initiation au plein air.

Passion for flight lives on in Air Force

The Reserve Base Public Affairs Officer Course is a 10-month distance education course supplemented with four Ottawa residencies. During the course, candidates must produce various PA products including a feature article. Captain Keirstead's article was selected by course instructors as the best of course.

By Capt Doug Keirstead

Leonardo da Vinci once said, "There shall be wings! If the accomplishment be not for me, 'tis for some other. The spirit cannot die; and man, who shall know all and shall have wings, shall indeed be as a god." More than 400 years later, on February 23, 1909, J.A.D. McCurdy took to the skies, piloting the *Silver Dart* from a frozen lake in Baddeck, N.S., on the first powered flight in Canada.

"It's impressive to see how far we've come in the last 100 years and it's cool that it all started with a McCurdy."

—Lt Meagan McCurdy

J.A.D. McCurdy's flight in the *Silver Dart* wasn't his only aviation first. The Nova Scotia native held the first Canadian pilot's licence and established the first aviation school. He became the Assistant Director General of Aircraft Production during the Second World War and was later appointed lieutenant-governor of Nova Scotia. He died in 1961, but his legacy continues.

This year's anniversary of the flight of

the *Silver Dart* resonates with many, but perhaps none more so than Lieutenant Meagan McCurdy, an instructor with the Air Cadet Regional Gliding School (Atlantic) in Debert, N.S. She's wanted to fly as long as she can remember, and it comes as no surprise — she's distantly related to J.A.D. McCurdy, and her dad, Lieutenant-Colonel Larry McCurdy, is a veteran helicopter pilot.

"When I got in an airplane for the first time, I just knew that this was what I wanted to do with my life," says Lt McCurdy. "Dad really enjoys his job and I guess it rubbed off."

Lt McCurdy has been a pilot since 2002, when she learned to fly with the Air cadets. She later joined the Cadet Instructors Cadre and has since taught more than 20 air cadets to fly. She says being an instructor is very rewarding. "I like seeing cadets go from knowing nothing to being able to fly by themselves," she says. "It's a proud moment to send them solo."

With 4 000 hours in Sea King helicopters, LCol McCurdy has been flying for more than 30 years. He started working on his pilot's licence at the age of 15 and hasn't looked back.

Like his daughter, he has a passion for instructing and has taught many Air Force pilots on the Jet Ranger and the Sea King.



CAPT DOUG KEIRSTEAD

After weekend gliding with the Air cadets, Lt Meagan McCurdy stands beside the cockpit of the *Silver Dart* replica at 14 Wing Greenwood.

Après avoir passé la fin de semaine à faire du vol à voile avec des cadets de l'Air, la Lt Meagan McCurdy pose à côté de la reproduction du *Silver Dart*, à la 14^e Escadre Greenwood.

"The really nice thing about being an instructor is that the vast majority of the people that you teach are highly motivated," says LCol McCurdy. "They want to learn about you and your abilities, and just about everybody that you teach wants to fly for a living more than anything else. It makes it hugely fun."

Lt McCurdy is proud of her heritage, and the Air Force connection goes back several generations. Her grandfather was a radar technician in the Royal Canadian Air Force and her grandmother was a teletype operator in the Royal Air Force.

"It's impressive to see how far we've come in the last 100 years and it's cool that it all started with a McCurdy," she says. "The relationship is pretty far back but it would be neat to find out more about our ties to J.A.D. McCurdy."

What does the future hold for these modern-day McCurdys? Lt McCurdy is planning a career in civil aviation and is off to flight school this fall, while LCol McCurdy works at the Directorate of Flight Safety and is keen on staying in the air. "I joined to fly; people who do it, love it," he says. "I'm going to get my private licence and fly for fun, as long as I can."

Une passion toujours ardente

Le cours élémentaire d'officier des Affaires publiques de la Réserve est une formation à distance de dix mois comprenant quatre stages à Ottawa. Pendant le cours, les étudiants doivent rédiger de nombreux textes concernant les affaires publiques, dont un reportage. Les instructeurs du cours ont jugé que le Capitaine Keirstead a rédigé le meilleur article. Voici le texte en question.

Par le Capt Doug Keirstead

Léonard de Vinci a dit : « Les ailes existeront! Sinon par moi, par un autre. Mais l'homme volera. Les hommes ailés seront des dieux! » Plus de 400 ans plus tard, le 23 février 1909, J.A.D. McCurdy s'envolait à bord du *Silver Dart* sur un lac gelé à Baddeck, en Nouvelle-Écosse, réussissant le premier vol propulsé au Canada.

Le baptême de l'air du *Silver Dart* n'était pas la seule première de J.A.D. McCurdy en matière d'aviation. Le pilote originaire de la Nouvelle-Écosse a aussi été le premier Canadien à obtenir son brevet de pilote, et il a fondé la toute première école d'aviation. Il est devenu directeur général adjoint de la production d'aéronefs au cours de la Seconde Guerre mondiale et a ensuite été nommé lieutenant-gouverneur de la Nouvelle-Écosse. Il est décédé en 1961, mais son

héritage subsiste.

L'anniversaire du premier vol du *Silver Dart* touche bien des gens, mais personne ne semble l'avoir à cœur autant que la Lieutenant Meagan McCurdy, instructrice de l'école régionale de vol à voile des cadets de l'Air (Atlantique) à Debert, en Nouvelle-Écosse. Celle-ci rêve de voler depuis qu'elle est toute petite, ce qui n'est pas surprenant puisqu'elle est parente éloignée de J.A.D. McCurdy et que son père, le Lieutenant-colonel Larry McCurdy, est pilote d'hélicoptère depuis belle lurette.

« La première fois que je suis montée à bord d'un aéronef, j'ai tout de suite su que c'était ce que je voulais faire dans la vie », explique la Lt McCurdy. « Papa aime beaucoup son travail et j'ai l'impression que ça m'a influencée. »

La Lt McCurdy est pilote depuis 2002, année où elle a appris à voler grâce aux cadets de l'Air. Elle s'est ensuite jointe

au Cadre des instructeurs de cadets. Depuis, elle a enseigné les rudiments du pilotage à plus de 20 cadets de l'Air. Elle affirme qu'il est très enrichissant d'être instructeur. « J'aime voir des cadets qui ne savent rien du pilotage finir par voler seuls. Je suis tellement fière lorsqu'ils réalisent leur premier vol seuls », dit-elle.

Le Lcol McCurdy, qui compte 4 000 heures de vol à bord des hélicoptères Sea King, est pilote depuis 30 ans. Il a entamé les démarches afin d'obtenir son brevet de pilote à quinze ans et il ne regrette rien.

« C'est impressionnant de voir à quel point nous avons évolué au cours des cent dernières années. Et c'est d'autant plus génial que tout ait commencé par un McCurdy. »

—Lt Meagan McCurdy

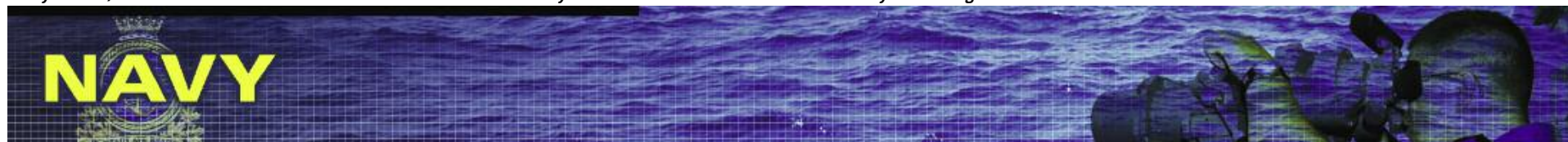
Tout comme sa fille, le Lcol McCurdy se passionne pour l'enseignement; il a appris à bon nombre de pilotes de la Force aérienne à manœuvrer les Jet Ranger et les Sea King. « Ce qui est bien lorsqu'on est instructeur, c'est que la grande majorité des gens à qui l'on enseigne sont très

motivés », explique l'officier. « Ils veulent apprendre à vous connaître et à connaître vos capacités. De plus, presque tout le monde à qui l'on enseigne veut être pilote de profession plus que tout au monde. C'est tellement plus agréable ainsi. »

La Lt McCurdy est fière de son héritage; ses liens avec la Force aérienne remontent à plusieurs générations. Son grand-père était technicien de radars de l'Aviation royale du Canada et sa grand-mère télétypiste dans la Royal Air Force.

« C'est impressionnant de voir à quel point nous avons évolué au cours des cent dernières années. Et c'est d'autant plus génial que tout ait commencé par un McCurdy », déclare-t-elle. « Nos liens de parenté avec J.A.D. McCurdy sont assez éloignés, mais ce serait bien d'en apprendre davantage sur ceux-ci. »

Que réserve l'avenir aux McCurdy actuels? La Lt McCurdy planifie une carrière en aviation civile et commencera ses cours à l'école d'aviation cet automne. Quant à lui, le Lcol McCurdy travaille à la Direction de la sécurité des vols et entend bien continuer à voler. « Je me suis enrôlé pour voler; ceux qui le font adorent ça », affirme-t-il. « Je vais obtenir mon brevet privé et voler pour le plaisir, aussi longtemps que j'en serai capable. »



VAdm Dean McFadden takes the watch

By Darlene Blakeley

“Hoist my distinguishing flag. Sir, I have the watch.” With these words, Vice-Admiral Dean McFadden took command of the Navy during a ceremony at Cartier Drill Hall in Ottawa June 22.

In front of a large crowd that featured three former commanders of the Navy, two senators, several attachés, senior military and civilian leaders, representatives of industry, special guests and family members, VAdm McFadden signed the change-of-command certificates with former Chief of the Maritime Staff VAdm Drew Robertson and General Walt Natynczyk, Chief of the Defence Staff.

“Today, we mark a major milestone in the history of Canada’s Navy,” said Gen Natynczyk, “the transfer of our Navy’s command from one outstanding leader to another.”

This is, in fact, the second time that VAdm Robertson has turned over the watch to VAdm McFadden – the first was aboard HMCS Kootenay nearly 25 years ago.

“When taking over the watch at sea, the off-going watch’s chart work shows the oncoming where they think they are,” explained VAdm Robertson. “The oncoming watch verifies and proceeds. As I hand over to VAdm McFadden, a fix on the chart allows me to assess that we’re making way in some important areas, while working hard to get under way in several others.”

He specifically mentioned contracts for the modernization of the Halifax-class

frigates and the periodic refits of Victoria-class submarines. “These contracts provide, quite literally, the bridge to future fleet effectiveness for governments for years to come,” he said.

VAdm Robertson is confident that he is passing the Navy’s future into capable hands. “I could not be more confident in the leadership of our service or its contribution to the CF as [VAdm McFadden] works alongside our colleagues Generals Andy Leslie and Angus Watt. A friend, shipmate and colleague for 30 years, Dean

is an officer of immense talents,” he said.

His final thoughts, as his flag was about to be lowered for the last time, were with the Navy’s sailors at sea. “I conclude where I began – with thoughts of those far distant ships and submarines, away from home, and the sailors, airmen and women, who every day work for our nation’s security and defence while under way at sea.”

As VAdm McFadden took to the podium for his first address as Chief of the Maritime Staff, he reflected on the past –

but with an eye firmly fixed on the future and next year’s Navy Centennial. “I am,” he said, “but one in a line of admirals whose title has changed but whose focus has remained almost unaltered: the building of ships and the assembling and training of officers and sailors to put them to sea, to demonstrate this country’s resolve, to help enforce her laws to prevent conflict where possible, but to prevail in combat when necessary. As a result of this appointment, I have the great honour of standing in that line, which stretches back to Admiral [Charles Edmund] Kingsmill, and I recognize the debt I owe to those who have gone before, as well as the responsibility I owe to those who will follow.”

Following the ceremony, VAdm Robertson made his way to the banks of the Rideau Canal, the closest waterway available to a sailor in downtown Ottawa. As he stepped aboard a small blue and white barge to conduct the ritual sail past, he passed from the Navy’s most senior sailor to its most recently retired.

With three cheers led by Command Chief Petty Officer Robert Cleroux echoing in his ears, VAdm Robertson, for the last time, sailed past many of the men and women he has served with over his distinguished 36-year career, as well as those he commanded as Chief of the Maritime Staff for more than three years.



VAdm Dean McFadden (left), Gen Walt Natynczyk and VAdm Drew Robertson sign the change-of-command certificates.

Le Vam Dean McFadden (à gauche), le Gén Walt Natynczyk et le Vam Drew Robertson signent les actes de passation de commandement.

Le Vam Dean McFadden prend la barre

Par Darlene Blakeley

« Hissez mon drapeau, Monsieur. Je prends la barre. » C’est en prononçant ces paroles que le Vice-Amiral Dean McFadden a pris le commandement de la Marine au cours d’une cérémonie qui s’est tenue au Manège militaire de la place Cartier, à Ottawa, le 22 juin.

Devant une foule dans laquelle se trouvaient trois anciens commandants de la Marine, deux sénateurs, plusieurs attachés, des hauts dirigeants militaires et civils, des représentants de l’industrie, des invités spéciaux et des proches, le Vam McFadden a signé les actes de passation de commandement en compagnie du Vam Drew Robertson, chef d’état-major de la Force maritime, et du Général Walt Natynczyk, chef d’état-major de la Défense.

« Aujourd’hui marque une étape importante dans l’histoire de la Marine canadienne, soit la passation du commandement de la Marine d’un chef exceptionnel à un autre », a déclaré le Gén Natynczyk.

Il s’agit de la deuxième fois que le

Vam Robertson passe la barre au Vam McFadden; la première fois, c’était à bord du NCSM Kootenay, il y a près de 25 ans.

« En mer, lorsqu’une équipe prend la barre, le travail de cartographie de l’équipe qui laisse la barre indique à la nouvelle équipe où elle croit se trouver », explique le Vam Robertson. « L’équipe qui prend la barre vérifie les données et poursuit. Au moment où je passe la barre au Vam McFadden, je peux constater que nous faisons des progrès dans des domaines importants, et nous travaillons fort pour avancer dans plusieurs autres domaines. »

Le Vam Robertson a mentionné les contrats visant la modernisation des frégates de classe Halifax et l’entretien périodique des sous-marins de classe Victoria. « Ces contrats permettront de maintenir l’efficacité des flottes futures pendant des années à venir », a-t-il ajouté.

Le Vam Robertson est convaincu de remettre l’avenir de la Marine à un commandant de la plus haute compétence. « Je n’ai absolument aucun doute quant à la capacité de diriger de notre service

ou à sa contribution aux FC. Le Vam McFadden travaillera aux côtés de nos collègues, les généraux Andy Leslie et Angus Watt. Dean est mon ami, mon compagnon de navire et mon collègue depuis 30 ans; c’est un officier bourré de talent », a-t-il révélé.

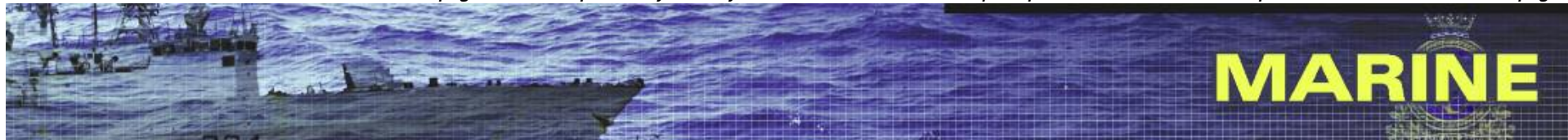
Ses dernières pensées, au moment où l’on s’apprêtait à descendre son drapeau, concernaient les marins en mer. « Je termine où j’ai commencé, c’est-à-dire en pensant à ceux qui sont à bord de navires et de sous-marins loin de chez eux, qui travaillent tous les jours pour assurer la sécurité de notre pays et pour le défendre en mer. »

Le Vam McFadden est ensuite monté sur l’estrade et a fait son premier discours en tant que chef d’état-major de la Force maritime. Il a parlé du passé, mais aussi de l’avenir et des célébrations du Centenaire de la Marine de l’an prochain. « Je suis un des nombreux amiraux dont le titre a changé, mais dont l’objectif est resté presque le même : la construction de navires, et le regroupement et l’instruction d’officiers et de marins qui partiront en mer, afin de montrer la fermeté de notre

pays à faire respecter ses lois et à éviter les conflits chaque fois que cela est possible, tout en remportant les combats, lorsque cela est nécessaire. Grâce à mon affectation, j’ai l’immense honneur de faire partie d’une longue liste de grands commandants qui remonte à l’Amiral [Charles Edmund] Kingsmill. Je suis redevable à ceux qui m’ont précédé, mais aussi responsable de ceux qui viendront après moi. »

Après la cérémonie, le Vam Robertson s’est rendu sur la rive du canal Rideau, le cours d’eau le plus près du centre-ville d’Ottawa. En montant à bord d’une petite barge bleue et blanche, il est passé du marin le plus haut gradé de la Marine au plus récemment retraité.

Les acclamations, menées par le Premier maître de commandement Robert Cleroux, ont salué le Vam Robertson pour la dernière fois, pendant qu’il conduisait sa barge devant les hommes et les femmes qui ont servi avec lui pendant sa carrière distinguée de 36 ans, ainsi que ceux qu’il a commandés à titre de chef d’état-major de la Force maritime pendant plus de trois ans.



Navy receives newly consecrated Queen's Colour

By Virginia Beaton

In a ceremony rich with naval tradition, the Canadian Navy received the newly consecrated Queen's Colour June 27 from Governor General and Commander-in-Chief of Canada Michaëlle Jean.

The consecration and presentation of the Queen's Colour took place on the Garrison Grounds in Halifax before a crowd of thousands, 30 years to the day since the Queen Mother presented the previous Colour to the Navy.

Wearing her Navy uniform for the first time and welcomed by a 21-gun salute from 1st Field Regiment, Royal Canadian Artillery, the Governor General inspected more than 500 sailors and officers in the Royal Guard and massed Naval Band who had come from throughout Canada to participate in the parade.

Describing the Queen's Colour event as "an historic occasion", the Governor General reminded the audience that similar ceremonies had taken place in 1939, 1959 and 1979. To the sailors, she said, "Take pride in knowing that you have inherited a rich tradition of service, valour and honour."

The Governor General thanked the Navy and its members for their service to Queen and country, and said she hoped the new Colour would be a symbol of the "loyalty, ingenuity and professionalism that have earned the Canadian Navy its reputation to this day. As the storm rages on," she added, "when hope seems all but lost, may it be your guide and give you renewed strength and courage."

Noting that the Navy has only one Sovereign's Colour, synonymous with the naval service as a whole, Chief of the Maritime Staff Vice-Admiral Dean McFadden said, "This Colour represents who we are as a national institution, the military values we hold highest as a fighting service, and what we stand for as representatives of



MCPL/CPLC ROBIN MUGRIDGE

Sailors unveil the Queen's Colour during a June 27 parade in Halifax.

Des marins déploient le nouveau drapeau royal lors d'un défilé tenu à Halifax, le 27 juin.

Canada in a wider world."

The consecration of the new Colour comes at an incredibly important moment, according to VAdm McFadden, as the Navy prepares to celebrate its centennial next year.

Before the old Colour was trooped and marched off for the last time, First Nations representatives Elder Doug Knockwood and Don Julien performed a ceremonial smudging and offered a Mi'kmaq prayer.

CF Chaplain General Brigadier-General David Kettle was joined by Command Chaplain of the Navy Commander Richard Durrett, Maritime Forces Atlantic Chaplain Cdr Robert Humble, Maritime Forces Pacific

Chaplain Major E. Paul Acton, and Naval Reserve Chaplain Lieutenant-Commander Leonard Cadieux in the consecration and dedication service.

As the Colour was draped over the drum altar, the chaplains asked for God's blessing on the new Colour. The ceremony concluded with the Naval Prayer and the Naval Hymn.

Two Sea King helicopters from 12 Wing Shearwater and a Cormorant helicopter from 14 Wing Greenwood conducted a fly past, and the Royal Guard carried out a ceremonial march past of the new Colour and a feu de joie, a spectacular display of timing and sequenced rifle and artillery fire.

La Marine reçoit un nouveau drapeau royal

Par Virginia Beaton

Le 27 juin, au cours d'une cérémonie respectant la tradition navale, la Marine canadienne a reçu le nouveau drapeau de la reine des mains de Michaëlle Jean, gouverneure générale et commandante en chef du Canada.



PTE/SDT MARTIN ROY

Five military chaplains consecrate and dedicate the Queen's Colour.

Cinq aumôniers militaires consacrent le drapeau royal.

La cérémonie de consécration et de remise du drapeau royal s'est déroulée à la garnison de Halifax, devant une foule de milliers de personnes, 30 ans après que la reine mère eut présenté le premier drapeau royal à la Marine.

Accueillie par une salve de 21 tirs d'artillerie du 1^{er} Régiment d'artillerie de campagne de l'Artillerie royale canadienne, la gouverneure générale, qui portait pour la première fois son uniforme de la Marine, a passé en revue plus de 500 marins et officiers des gardes royales et des groupements de musique de la Marine, venus de partout au Canada pour participer au défilé.

Qualifiant la remise du drapeau de la reine d'événement historique, M^{me} Jean a rappelé au public que des cérémonies semblables avaient déjà eu lieu en 1939, en 1959 et en 1979. « Vous avez hérité d'une riche tradition de service, de bravoure et d'honneur, dont vous devez être fiers », a-t-elle déclaré aux marins.

M^{me} Jean a remercié la Marine et ses militaires des services rendus à la reine et au pays. Elle a déclaré qu'elle souhaitait voir le nouveau drapeau devenir le symbole de la loyauté, de l'ingéniosité et du professionnalisme qui ont fait la réputation de la Marine canadienne jusqu'à ce jour. « Au plus fort de la tempête, dans les moments les plus difficiles, qu'il [le drapeau] soit votre guide et qu'il vous redonne force et courage », a-t-elle ajouté.

Soulignant que seule la Marine possède un drapeau consacré du souverain, synonyme du service naval dans son ensemble, le Vice-amiral Dean McFadden, chef d'état-major de la Force maritime, a déclaré : « Ce drapeau représente qui nous sommes en tant qu'institution

nationale, les valeurs que nous défendons en tant que force de combat et les principes que nous soutenons en tant que représentants du Canada dans le monde. »

Selon lui, la consécration du nouveau drapeau survient à un moment particulièrement important, puisque la Marine se prépare à célébrer son centenaire, l'année prochaine.

Avant que l'ancien drapeau ne soit porté et escorté pour la dernière fois, Doug Knockwood et Don Julien, des aînés représentant les Premières nations, ont présenté une cérémonie de purification par la fumée et une prière mi'kmaq.

Le Capitaine de frégate Richard Durrett, aumônier en chef de la Marine, le Capf Robert Humble, aumônier des Forces maritimes de l'Atlantique, le Major E. Paul Acton, aumônier des Forces maritimes du Pacifique, et le Capc Leonard Cadieux, aumônier de la Réserve navale, se sont joints au Brigadier-général David Kettle, aumônier général des FC, à l'occasion du service de bénédiction et de consécration du nouveau drapeau.

Pendant qu'on recouvrait du drapeau l'autel de tambours, les aumôniers invoquaient les bénédictions de Dieu sur le nouveau drapeau. La cérémonie s'est terminée par la prière et l'hymne navals.

Deux hélicoptères Sea King de la 12^e Escadre Shearwater et un hélicoptère Cormorant de la 14^e Escadre Greenwood ont effectué un défilé aérien, suivi d'un défilé cérémoniel et d'un feu de joie, spectacle de tirs de fusil et d'artillerie synchronisés, exécutés par les gardes royales.



MAPLE FLAG 42 FLIES HIGH



KERRI DIXON

A CF-18 refuels from a CC-150 Polaris strategic air-to-air refuelling tanker from 437 Squadron, 8 Wing Trenton.

Un CF-18 fait le plein en vol grâce à un avion-citerne du 437^e Escadron de la 8^e Escadre Trenton.

More than 4 500 CF and allied personnel participated in the Air Force's month-long Exercise MAPLE FLAG 42 (MF 42), one of the largest joint training exercises in the world.

Held from May 18 to June 12 at 4 Wing Cold Lake, MF 42 provided Canadian and allied aircrew and soldiers with realistic training in a modern simulated air and ground combat environment. The exercise highlighted special forces and air operations involving coalition forces.

The exercise was divided into two parts, May 18–29 and June 1–12. During each, allied forces from Australia, Canada, Germany, the Netherlands, New Zealand, Singapore, the UK, the US and the NATO Airborne

Warning and Control System (flying AWACS aircraft) carried out a simulated air and ground campaign at Cold Lake, CFB Wainwright and in local communities.

The US 64th AGRS (Air Force Aggressor Squadron) and Canada's Top Aces role-played as opposing forces ("Red Air"), and civilian company DRS Technologies and Idaho's 266th Range Squadron role-played as ground threats.

This year, MAPLE FLAG also integrated the USAF Global Hawk surveillance aircraft, which acquired imagery used by both air and ground forces.

Under the CF International Observers Program, MF 42 hosted observers from Chile, Egypt, India, Oman, Poland, Singapore, South Africa, the UAE and Ukraine.



2LT/SLT CHARLENE PIPER

4 Wing First Nation liaison officer Maj Pascal Godbout talks with Canoe Lake Mihsiw School students at Maple Flag 42.

Le Maj Pascal Godbout, officier de liaison des Premières nations de la 4^e Escadre, parle à des élèves de l'école Mihsiw de Canoe Lake, à l'occasion de l'ex MAPLE FLAG 42.



A CF-18 at Maple Flag 42. / Un CF-18 participant à l'ex MAPLE FLAG 42.



CPL KELLY LOW

4 Wing firefighter Pte Samantha Donais lets 3-year-old Cael get a feel for one of 4 Wing's fire trucks during Maple Flag 42's open house.

La Sdt Samantha Donais, pompière de la 4^e Escadre, laisse le petit Cael, âgé de trois ans, admirer l'un des camions de pompiers de la 4^e Escadre, lors de la journée portes ouvertes de MF 42.



CPL PATRICK DROUIN

A civilian photographer shoots CT-155 Hawks from 419 Tactical Fighter Training Squadron during one of the weekly media days at Maple Flag 42.

Un civil photographie des CT-155 Hawk du 419^e Escadron d'entraînement à l'appui tactique au cours d'une des journées hebdomadaires à l'intention des représentants des médias pendant l'ex MAPLE FLAG 42.



KERRI DIXON

Des soldats de la brigade de la force aérienne des Pays-Bas participent à l'ex MAPLE FLAG 42.

Soldiers from the Netherlands' Army Air Force Brigade participate in Maple Flag 42.



CPL KELLY LOW

Le Sergent d'état-major Malik Coleman (à gauche), le Sgt Patrick Schroeder et l'Aviateur principal Nick Egebrecht présentent un F-15 Eagle du 390^e Escadron de chasseurs Wild Boars de la force aérienne des États-Unis pendant la journée portes ouvertes de MAPLE FLAG 42.

Staff Sgt Malik Coleman (left), Technical Sgt Patrick Schroeder and Senior Airman Nick Egebrecht display a US Air Force F-15 Eagle from the 390th Wild Boars Fighter Squadron during Maple Flag 42's open house.



MAJ CARL COTTRELL

MAPLE FLAG 42, tout un envol!

Plus de 4 500 militaires canadiens et étrangers ont participé pendant un mois à MAPLE FLAG 42 (MF 42), l'un des plus gros exercices interalliés au monde.

Du 18 mai au 12 juin, à la 4^e Escadre Cold Lake, MF 42 a permis aux équipages aériens et aux soldats alliés de simuler des combats aériens et terrestres dans un environnement moderne et réaliste. L'exercice a mis l'accent sur les opérations aériennes et des forces spéciales menées par des forces de coalition.

L'exercice s'est effectué en deux périodes, soit du 18 au 29 mai, et du 1^{er} au 12 juin. Pendant chacune de ces périodes, les forces alliées de l'Australie, du Canada, de l'Allemagne, de la Nouvelle-Zélande, de Singapour, du Royaume-Uni, des États-Unis et du Système aéroporté d'alerte et de contrôle de l'OTAN (avions AWACS) ont

participé à une campagne aérienne et terrestre à Cold Lake, à la BFC Wainwright et dans les collectivités avoisinantes.

Le 64th AGRS (escadron d'agression) et les « Top Aces » du Canada ont joué le rôle des forces ennemies, les « Rouges ». La menace terrestre venait de l'entreprise DRS Technologies et du 266th Range Squadron (Idaho).

Cette année, l'avion de surveillance Global Hawk, de la force aérienne des États-Unis, a fait partie du scénario de MAPLE FLAG. L'appareil a capté des images qu'ont utilisées les forces aériennes et terrestres.

Dans le cadre de son programme d'observateurs multinationaux, MF 42 a accueilli des observateurs venus du Chili, de l'Égypte, de l'Inde, d'Oman, de la Pologne, de Singapour, de l'Afrique du Sud, des Émirats arabes unis et de l'Ukraine.

Le Sdt Shane Dowden, technicien en systèmes aéronautiques, charge un réservoir de carburant externe sur un chariot élévateur pour bombes.

Pte Shane Dowden, an aviation systems technician, loads an aircraft external fuel tank onto a bomb lift truck.



KERRI DIXON

L'avion-citerne CC-150 Polaris du 437^e Escadron fait le plein avant de se rendre au polygone de tir de Cold Lake pour ravitailler en vol des CF-18.

437 Squadron's CC-150 Polaris tanker fills up before heading off to the Cold Lake range to carry out air-to-air refuelling with CF-18s.



CPL PATRICK DROUIN



Senior officers visit European battlefields

By Sgt Vince Tripp

In late May, 133 students from the joint command and staff programme at Canadian Forces College (CFC) visited First and Second World War battlefields in Belgium and France.

They had already studied theory on how to work at the operational and strategic level. The field study exercise, said CFC commandant Brigadier-General David Fraser, allowed them to “see what the theory actually looks like in the field, to see the ground for themselves and talk about the lessons learned.”

The course comprised students at the major/lieutenant-commander and lieutenant-colonel/commander levels from the Navy, Army and Air Force.

During the fast-paced, eight-day battlefields tour, the students sometimes made as many as seven stops in a day, at locations such as Passchendaele, Ypres, Vimy, Beaumont-Hamel and Dieppe.

At each stop, historians Dr. Roman Jarymowycz and/or Dr. Chris Madsen gave a detailed description of what happened during the battle. At certain sites, the

students also heard from German subject matter expert Commander Andre Pecher, who gave a German perspective on the battles.

To further enrich the learning experience for the students, CFC brought along three Second World War veterans, from the Army, Navy and Air Force. Captain(N)

(Ret) Bill Wilson served as a seaman gunner, Corporal (Ret) Jan de Vries parachuted into Normandy on D-Day and Honorary Colonel Bob Middlemiss was a Spitfire pilot in Malta.

At sites significant to the veterans, the students listened attentively to their recollections. “Their numbers are dwindling

as years go by,” said course student Major Michael Wright, “but having three guys here—one Army, one Navy and one Air Force—has been outstanding.”

Major Nick Grimshaw, another participant, agreed. “It has been a tremendous experience for us to hear first-hand their accounts,” he said, “and bring them to the same piece of ground where they were some 65 years ago to see what their challenges were, their understanding of the battlefield and what it was like.

“It has been a great experience to come to Europe and see the battlefields, to learn the lessons that our forefathers experienced. It’s a tremendous opportunity for us to come back here and gain an appreciation of the size and magnitude of the challenges the Canadian Army faced on the battlefields of Europe in both World Wars.”



Students listen to a guide while standing in a First World War trench at the Canadian National Vimy Memorial.

Au Monument commémoratif du Canada à Vimy, des étudiants se tiennent debout dans une tranchée de la Première Guerre mondiale, où ils écoutent un guide.

Des officiers supérieurs visitent des champs de bataille

Par le Sgt Vince Tripp

Cent trente-trois étudiants du Programme de commandement et d'état-major interarmées du Collège des Forces canadiennes (CFC) ont visité des champs de bataille en Belgique et en France en mai dernier.

Ils connaissaient déjà la théorie du travail aux niveaux opérationnel et stratégique. La visite d'étude, explique le Brigadier-général David Fraser, commandant du CFC, leur a permis de constater l'application de la théorie, de voir le terrain d'eux-mêmes et de discuter des leçons retenues.

Les étudiants du programme sont des majors, des lieutenants-colonels, des capitaines de corvette et des capitaines de frégate de l'Armée de terre, de la Force aérienne et de la Marine.

Pendant la tournée de huit jours bien chargée, les étudiants ont parfois visité jusqu'à sept sites par jour à des endroits comme Passchendaele, Ypres, Vimy, Beaumont-Hamel et Dieppe.

À chaque arrêt, MM. Roman Jarymowycz et Chris Madsen, historiens, donnaient une description détaillée des événements qui ont eu lieu pendant la bataille. De plus, à certains endroits, les étudiants ont également pu entendre le

point de vue allemand, présenté par le Commandant Andre Pecher, spécialiste en la matière.

Afin d'enrichir l'expérience d'apprentissage des étudiants, le CFC a invité trois anciens combattants de l'Armée de terre, de la Force aérienne et de la Marine ayant participé à la Seconde Guerre mondiale. Le Capitaine de vaisseau (retraité) Bill Wilson était artilleur de la Marine, le Caporal (retraité) Jan de Vries a été parachuté en Normandie le jour J et le Colonel honoraire Bob Middlemiss était pilote de Spitfire à Malte.

Les étudiants ont prêté une oreille attentive aux anciens combattants qui se

sont remémoré leurs souvenirs à certains endroits qu'ils connaissaient. « Il y en a de moins en moins au fil des ans. C'est pourquoi en avoir trois ici, de l'Armée de terre, de la Marine et de la Force aérienne, était fantastique », a dit le Major Michael Wright, étudiant du programme.

Le Maj Nick Grimshaw, étudiant lui aussi, était d'accord avec le Maj Wright. « C'était une expérience enrichissante que d'entendre leurs témoignages, et aussi de les accompagner aux endroits où ils ont combattu, il y a près de 65 ans, afin de connaître leurs épreuves, leur compréhension du champ de bataille et la situation d'alors », a-t-il affirmé.

« C'était une expérience inestimable de voir les champs de bataille en Europe, d'apprendre les leçons qu'ont retenues nos ancêtres », a ajouté le Maj Grimshaw. « Il s'agit d'une occasion formidable de saisir la taille et l'ampleur des difficultés qu'a dû affronter l'Armée canadienne sur les champs de bataille européens pendant les deux guerres mondiales. »



Staff and students from the joint command and staff program stand at the Canadian National Vimy Memorial, one of the European battlefield sites they visited to learn how operational and strategic theories look in the field.

Le personnel et les étudiants du Programme de commandement et d'état-major interarmées devant le Monument commémoratif du Canada à Vimy. Visiter les champs de bataille européens a permis aux étudiants de voir à quoi ressemble l'application des théories opérationnelles et stratégiques.

MCPL/CPLC JOE BAARS



Canadian Rangers expand in Northern Ontario

By Sgt Peter Moon

EABAMETOONG, Ont. — The Canadian Rangers have opened their first new patrol in six years in Northern Ontario.

The patrol is in Eabametoong First Nation, an isolated Ojibway “fly-in” community without year-round road access located 360 km north of Thunder Bay. Eabametoong, formerly known as Fort Hope, has a population of about 1 250.

“This is part of the federal government’s announced expansion of the Canadian Rangers in northern Canada,” said Major Guy Ingram, commanding officer of 3rd Canadian Ranger Patrol Group, which commands the 425 Canadian Rangers in Northern Ontario. “We are looking at other communities now with the possibility of opening two more new patrols this fall.

“There is huge interest in First Nations across Northern Ontario in having a Canadian Ranger patrol. There is a growing awareness and appreciation among the chiefs of the value of having a Canadian Ranger and a Junior Canadian Ranger patrol in their community.”

Chief Sol Atlookan attended the recent graduation parade and community feast honouring Eabametoong’s 27 newly qualified Canadian Rangers. “This is good for my community,” he said. “It will help us in so many ways.

It will help us in search and rescue and it will build confidence in the young fellows who become Rangers. It makes them feel they are doing something worthwhile.”

During an intense six-day basic training course, the Rangers learned how to use compasses and global positioning system devices, read a map, and organize a

search and rescue. They also received training in shooting techniques and wilderness first aid.

“I’d give the training an A-plus,” said Sergeant Harry Papah, the patrol’s new leader. “I hunt and I know the bush, but the training taught us a lot that is going to be very useful to us.”

Four experienced Canadian Rangers from three other First Nations assisted the CF instructor staff.

“The four did an incredible job,” said chief instructor Warrant Officer Robert Patterson. “It’s the first time we’ve used Canadian Rangers as part of the instruction team for a Ranger basic training course. The new Rangers looked at them and saw what they could become. It was a very valuable part of the training.”



Maj Guy Ingram (right) presents newly promoted Ranger Sergeant Harry Papah with sergeant's stripes.

Le Major Guy Ingram (à droite) remet des galons de sergent au Ranger Harry Papah, nouvellement promu.

SGT PETER MOON

Des Rangers canadiens dans le Nord de l'Ontario

Par le Sgt Peter Moon

EABAMETOONG (Ontario) — Les Rangers canadiens ont mis sur pied leur première patrouille en six ans dans le nord de l'Ontario.

La patrouille est établie à Eabametoong, une collectivité ojibway éloignée accessible par les airs qui se trouve à 360 km au nord de Thunder Bay. Eabametoong, anciennement connu sous le nom de Fort Hope, compte une population de 1 250 habitants.

« Cette patrouille a été mise sur pied par suite de l'annonce du gouvernement fédéral visant à accroître le nombre de Rangers canadiens dans le Nord canadien », explique le Major Guy Ingram, commandant du 3^e Groupe de patrouille de Rangers canadiens, qui commande les 425 Rangers canadiens du nord de l'Ontario. « Nous envisageons la possibilité de mettre sur pied deux autres

patrouilles dans d'autres collectivités à l'automne. »

« Les Premières nations du Nord de l'Ontario souhaitent vivement établir une patrouille de Rangers canadiens », ajoute le major. « Les chefs se rendent compte de plus en plus des avantages d'une patrouille de Rangers canadiens et d'apprentis Rangers canadiens dans leur collectivité. »

Le Chef Sol Atlookan a assisté au rassemblement de fin de cours et à un souper communautaire tenu en l'honneur des 27 nouveaux Rangers canadiens d'Eabametoong.

« C'est bon pour ma collectivité », dit-il. « La patrouille nous sera utile à bien des égards. Elle nous permettra de faire de la recherche et du sauvetage et donnera de l'assurance aux jeunes qui deviennent des Rangers. Cela leur donne le sentiment de faire quelque chose d'utile. »

Dans le cadre d'un cours intensif de six jours, les nouveaux Rangers ont appris à se servir d'un système

mondial de localisation et de boussoles, ils ont appris à lire des cartes et à organiser une mission de recherche et de sauvetage. Ils ont également suivi une instruction sur des techniques de tir et sur le secourisme en milieu sauvage.

« Je donnerais un A+ à l'instruction », affirme le Sergeant Harry Papah, nouveau dirigeant de la patrouille. « Je connais la brousse puisque je fais de la chasse, mais j'ai tout de même appris beaucoup de choses qui me seront très utiles. »

Quatre Rangers canadiens chevronnés de trois autres Premières nations ont épaulé les instructeurs des FC. « Ils ont été formidables », déclare l'Adjudant Robert Patterson, instructeur-chef. « C'est la première fois que nous faisons appel aux Rangers canadiens dans le cadre de l'instruction de base des Rangers. Grâce à eux, les nouveaux Rangers ont vu ce qu'ils pouvaient devenir. C'était une partie très enrichissante de l'instruction. »

PPCLI tries new LAV

Soldiers from 2nd Battalion, Princess Patricia's Canadian Light Infantry, are the first to try out the new LAV Remote Weapon Systems (RWS) before the vehicles are sent to Afghanistan. The LAV RWS will provide troops with better protection against IEDs. Read more in the July 29 issue of *The Maple Leaf*.

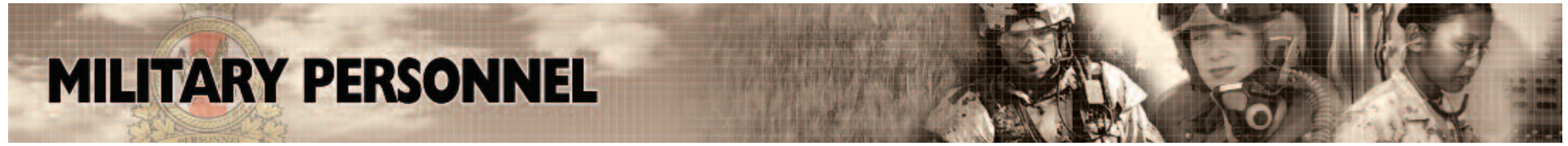
Le PPCLI essaie un nouveau VBL

Des soldats du 2^e Bataillon, Princess Patricia's Canadian Light Infantry, essaieront les premiers le nouveau système d'armement téléguidé du VBL avant l'expédition des véhicules en Afghanistan. Ce dispositif permettra de mieux protéger les soldats voyageant à bord de VBL contre les EEI. Pour en savoir plus, consultez le numéro de *La Feuille d'érable* qui paraîtra le 29 juillet.



MCPL/CPLC BERN LEBLANC

For additional news stories, visit www.army.forces.gc.ca. • Pour lire d'autres reportages, visitez le www.armee.forces.gc.ca.



MILITARY PERSONNEL

‘Be the difference’ to the people around you

By Major Laurie Kannegiesser

When then-Master Corporal Andrea Coté was diagnosed with PTSD in 2004, she felt shock mixed with relief. But then panic struck. Personally and professionally, she saw only emptiness in her future.

“I was a train wreck on the inside, a pile of goo sitting in the corner,” she says of the year that followed. “I would never be who I was before. The old me was gone.”

Today, she credits the leadership and professionalism of her former supervisor in helping her weather the storm and carry on with her career.

“Master Warrant Officer Bryan Peever was my rock. He knew how and when to let me hurt and how and when to push me further. He did not pity me nor push me aside,” Sgt Coté said.

“He treated me as a soldier with an injury like any other. He allowed me the time and showed me the tools as well as a safe place to lick my wounds and heal.”

MWO Peever remembers the contradictions he observed in Sgt Coté’s behaviour before her illness was diagnosed. At work at the CF Joint Signal Regiment in Kingston, she displayed a bubbly personality and her work was top-notch. He says she was a workaholic and describes how she foiled his efforts when he compelled her to leave work at quitting time.

But her work was her life, and she had very little life outside of work. When she did take time off, she exhibited reckless behaviour.

Eventually, he encouraged her to seek professional help. He also engaged their troop commander. “Together, they put together a car for the demolition derby.”

“After that, she started opening up a bit. She asked me to help her refinish an old table. We worked on that for a few

weeks. She was pretty proud of that table. I think she still has it,” he said, explaining that the extra-curricular activities helped her to balance her life again, a critical component of her treatment and recovery.

“Without the help, understanding and guidance from my leadership at the time, I would never have made it out of my black hole,” Sgt Coté said at the launch of the CF Mental Health Awareness Campaign in Ottawa on June 26, thanking MWO Peever, his wife Colleen, Capt Dwayne Atkinson and Major Zenith Keeping for their support.



“Without the help, understanding and guidance from my leadership at the time, I would never have made it out of my black hole.”

Sgt Andrea Coté



The theme of the awareness campaigns is ‘Be the Difference’, a reference to the role that every member of the CF can play in helping colleagues meet and overcome mental health challenges.

Chief of the Defence Staff General Walt Natynczyk introduced the campaign,

which has dual aims of educating CF personnel on mental health issues and building a culture of understanding.

“We have spoken about Afghanistan but also if you’re on a ship and you launch off on a boarding party to board a pirate ship or if you’re in a cockpit of an aircraft that’s about to do an intercept or indeed if you served in Somalia, Rwanda, the Balkans, air, land, sea and special forces, we’re all different. But the one thing that is common is the stress that we put our people under,” Gen Natynczyk said.

“Operational stress injuries and mental health issues affect our personnel, their units, operational effectiveness, family and friends. All of us in the CF, regardless of rank, have a responsibility to take care of one another and to help those in need.”

Gen Natynczyk praised the speakers who shared their experiences with mental health issues at the emotionally-powerful launch ceremony. “I appreciate your incredibly candid insights. You are leading the way in breaking the silence about mental health.”

Among them was Corporal Mike O’Rourke, an infantryman who helped oust the Taliban from a traditional operating area in Afghanistan during NATO’s Operation Medusa in 2006. He returned home diagnosed with an operational stress injury. He describes the last three years as ‘the hardest’ of his life. Although medical treatment has aided his recuperation, he says friends and family have helped him ‘see light at the end of the tunnel’.



“I found some of the best therapy was just sitting around and talking about it with fellow soldiers.”

Cpl Michael O’Rourke



“The thing that kept me going through everything was my wife. She did everything in her power to make sure that I came through every day with a smile on my face.”

He said the Operational Stress Injury Social Support (OSISS) network played a big part in helping her.

“They have a spouse role where they learn the symptoms and actions of people going through what we are going through.”

But he also described his talks with fellow soldiers as ‘the best therapy’ saying he probably wouldn’t be where he is today without Cpl Jordan Lobb, MCpl Paul Sullivan and Cpl Chris Martineau.

“We know that clinical and peer-based interventions are effective and that the earlier they occur the better the chances are for recovery. Those who receive the support of co-workers and leaders have the greatest chance of returning to duty,” Gen Natynczyk said.

“I expect leaders at all levels to create a command climate that allows those who need help to get it. I also expect all CF personnel to foster a social climate of understanding, acceptance and support. Don’t underestimate the impact you can have on someone affected by mental health difficulties.”

Sgt Coté is pleased with Gen Natynczyk’s approach. “I hope this message finds its way to all those who are suffering in their basements. And to our leadership in the Canadian Forces, we are counting on you to lead the way.”

General Walt Natynczyk on...

...the role of leadership

“Being informed about mental health issues is absolutely essential to the leadership of the Canadian Forces. We must dedicate the same care and concern in supporting our people as we do to our mission. We need to learn the facts of mental health and we need to lead the way in supporting those who are affected.”

...the role of friends and colleagues

“It only takes one person to help someone on the road to recovery. And we are all those one persons and we all need to listen to our friends, to our battle buddies and be alert to the changes in their behaviour.”

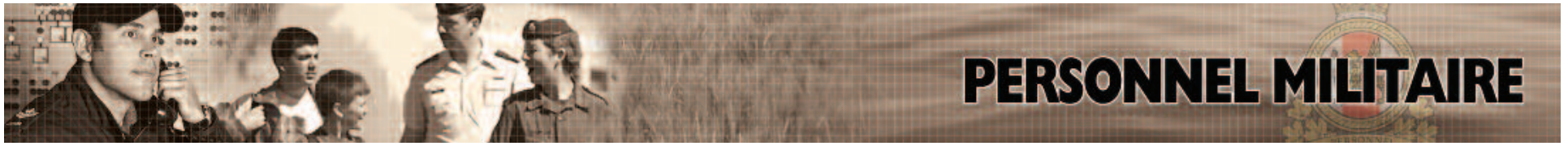
...the role of family members

“They are on the front lines. They’re the first ones to see the signs and the symptoms. Someone hasn’t slept at night. Someone’s had nightmares. Someone is really, really frustrated. Someone’s wound up tight. Someone’s dealing with demons. Our families are the ones who deal most directly with the consequences.”



Gen Walt Natynczyk is encouraging everyone in uniform to step up and “be the difference” to those grappling with mental health issues.

Le gén Walt Natynczyk signale tout le monde en uniforme et leur dit « soyez la différence » pour ceux et celles qui ont des problèmes de santé mentale.



'Soyez la différence' pour les gens autour de vous

Par le major Laurie Kannegiesser

Lorsqu'à l'époque le Caporal-chef Andréa Côté a reçu un diagnostic de TSPT en 2004, elle a ressenti un choc et un soulagement. Mais plus tard ça été la panique. Sur le plan personnel et professionnel, son avenir était vide.

« C'était la pagaille à l'intérieur, un tas de chiffon dans un coin », dit-elle de l'année qui a suivi. « Je ne serais plus jamais ce que j'avais été avant. L'ancien moi avait disparu ».

Aujourd'hui, elle remercie le leadership et le professionnalisme de son ancien superviseur qui l'a aidée à traverser la tempête et à poursuivre sa carrière.

« L'Adjudant-maître Bryan Peever a été mon port d'attache. Il savait exactement quand me laisser avec ma douleur et quand me pousser un peu plus. Il ne m'a pas prise en pitié ni ne m'a mise de côté », d'affirmer le Sergent Côté.

« Il m'a traitée comme tout autre soldat blessé. Il m'a donné le temps et m'a montré les instruments qu'il me fallait, de même qu'un havre de paix où je pouvais panser mes blessures et guérir ».

L'Adjum Peever se rappelle les contradictions qu'il avait observées dans le comportement du Sergent Côté avant que l'on ait diagnostiqué sa maladie. Au travail au régiment des transmissions interarmées des Forces canadiennes à Kingston, elle montrait le côté pétillant de sa personnalité et son travail était de premier ordre. Elle se dit elle-même bourreau de travail et explique de quelle façon elle arrivait à déjouer les efforts de l'Adjum lorsqu'il lui ordonnait de quitter le travail à la fin de la journée.

Pourtant, son travail c'était sa vie, et sa vie à l'extérieur du travail était pratiquement inexistante. Lorsqu'elle prenait congé, elle affichait un comportement imprudent.

À la longue, il lui a demandé de chercher de l'aide. Il a également demandé l'aide de son commandant de troupe. « Ensemble, ils ont assemblé une voiture pour le derby de démolition ».

« Après, elle a commencé à s'ouvrir un peu. Elle m'a demandé de l'aider à reprendre la finition d'une vieille table. Nous y avons travaillé pendant quelques semaines. Elle était assez fière de sa table. Je pense qu'elle l'a encore », dit-il expliquant que ces activités hors programme aidaient le Sgt Côté à rééquilibrer sa vie, un élément crucial de son traitement et de son rétablissement.

« Sans l'aide, la compréhension et les conseils de mes supérieurs à cette époque, je

« Sans l'aide, la compréhension et les conseils de mes supérieurs de l'époque, je ne serais jamais sortie de mon trou noir ».

Sgt Andréa Coté

ne serais jamais sortie de mon trou noir », affirme le Sergent Côté lors du lancement de la Campagne de sensibilisation à la santé mentale des Forces canadiennes, le 26 juin, tout en remerciant l'Adjum Peever, sa femme Colleen, le Capt Dwayne Atkinson et le Major Zenith Keeping pour leur appui.

Le thème de la campagne de sensibilisation est « Soyez la différence », en référence au rôle que chaque membre des FC peut jouer afin d'aider ses collègues à relever et surmonter les difficultés de la santé mentale.

Le Chef d'état-major de la Défense, le Général Walt Natynczyk, a présenté la campagne, qui comporte deux volets, soit l'éducation du personnel des FC au sujet des questions de santé mentale et la mise en place d'une culture de compréhension.

« Nous avons parlé de l'Afghanistan, mais si vous vous trouvez à bord d'un navire et que vous vous lancez à l'abordage d'un navire pirate ou si vous êtes dans le poste de pilotage d'un aéronef qui est sur le point de procéder à une interception ou encore si vous avez servi en Somalie, au Rwanda, dans les Balkans, dans les airs, sur terre et sur mer et dans les forces spéciales, vous êtes tous différents. Toutefois, ce que nous avons tous en commun c'est le stress que subissent nos gens », d'affirmer le général Natynczyk.

« Les traumatismes liés au stress opérationnel et les questions de santé mentale touchent notre personnel, les unités, l'efficacité opérationnelle, les familles et les amis. Nous tous dans les FC, peu importe le grade, avons la responsabilité de prendre soin les uns des autres et d'aider ceux qui en ont besoin ».

Le Général Natynczyk a fait l'éloge des conférenciers qui ont fait part de leurs expériences face aux problèmes de santé mentale au cours de la cérémonie de lancement qui a suscité de fortes émotions. « J'apprécie votre vision si franche des choses. Vous faites preuve d'avant-garde en rompant le silence au sujet de la santé mentale ».

Parmi les participants se trouvait le Caporal Mike O'Rourke, un fantassin qui a aidé à chasser les talibans d'une zone opérationnelle traditionnelle en Afghanistan pendant l'opération Medusa de l'OTAN en 2006. Il est revenu chez lui avec un diagnostic de traumatisme lié au stress opérationnel. Il affirme que les trois dernières années ont été les « plus dures » de sa vie. Bien que les traitements médicaux ont facilité son rétablissement, il affirme que ses amis et sa famille l'ont aidé à voir « la lumière au bout du tunnel ».

« Je me suis rendu compte que la meilleure thérapie consistait à m'asseoir simplement avec mes collègues soldats et en parler ».

Cpl Michael O'Rourke

« C'est mon épouse qui m'a permis de passer à travers tout ça. Elle faisait tout ce qu'elle pouvait pour s'assurer que je terminais chaque jour le sourire aux lèvres ».

Il indique de plus que le soutien social aux victimes de stress opérationnel (SSVSO) l'a grandement aidé.

« On y propose un rôle de conjoint où on apprend à détecter les symptômes et les

gestes des personnes qui passent par où nous sommes passés ».

Mais il a également parlé de ses discussions avec ses collègues soldats qui, selon lui, « étaient la meilleure thérapie » affirmant qu'il ne serait sans doute pas là où il se trouve aujourd'hui sans l'aide du Cpl Jordan Lobb, du Cplc Paul Sullivan et du Cpl Chris Martineau.

« Nous savons que les interventions cliniques et celles des pairs sont efficaces et que plus tôt elles ont lieu, meilleures sont les chances de rétablissement. Ceux qui reçoivent l'appui des collègues et de leurs supérieurs ont les meilleures chances de reprendre le service », affirme le Général Natynczyk.

« Je m'attends à ce que les supérieurs à tous les niveaux favorisent un climat de commandement qui permet à ceux qui en ont besoin d'obtenir de l'aide. Je m'attends également à ce que tout le personnel des FC favorise un climat social de compréhension, d'acceptation et de soutien. Il ne faut pas sous-estimer le bien que vous pouvez faire à quelqu'un qui a des problèmes de santé mentale ».

Le Sergent Côté est ravie de l'approche du général Natynczyk. « J'espère que ce message atteindra tous ceux qui souffrent seuls face à eux-mêmes. Et, je dis à nos supérieurs des Forces canadiennes, nous comptons sur vous pour montrer la voie ».

Le Général Walt Natynczyk au sujet...

...du rôle des supérieurs

« Il est absolument essentiel que les dirigeants des Forces canadiennes connaissent bien les problèmes de santé mentale. Nous devons consacrer les mêmes soins et les mêmes préoccupations à l'égard de nos militaires que nous le faisons à l'égard de nos missions. Nous devons connaître les faits concernant la santé mentale et devons montrer la voie afin d'appuyer ceux qui sont touchés ».

...du rôle des amis et des collègues

« Il suffit d'une seule personne pour aider quelqu'un sur le chemin du rétablissement. Nous sommes tous cette personne et nous devons tous écouter nos amis, nos frères d'armes et devons être à l'affût des changements dans leur comportement ».

...du rôle des membres de la famille

« Ils se trouvent sur la ligne de front. Ce sont les premiers à constater les signes et les symptômes. Quelqu'un qui ne dort pas la nuit. Quelqu'un qui a des cauchemars. Quelqu'un qui a les nerfs en boule. Quelqu'un qui se bat contre ses démons. Les familles en subissent immédiatement les conséquences ».



COLLEEN PEEVER

Sgt Andrea Coté says former supervisor MWO Bryan Peever was the rock that helped her to weather the storm and carry on with her career after she was diagnosed with PTSD five years ago.

Le Sgt Andréa Coté dit que son ancien superviseur, l'Adjum Bryan Peever, lui a aidé à surmonter la tempête et de mener à bien sa carrière après avoir été diagnostiqué avec le SSPT, il y a cinq ans.



MILITARY PERSONNEL

An adventure – not a vacation

By Dave Noppe

Captain Kim Fawcett has become the first lower-leg amputee to climb the challenging Machame route to the top of Mount Kilimanjaro. On March 31, she reached the summit of the highest peak in Africa with her husband Major Curtis Smith.

“The climb took us through four regions of the mountain. We started the first day in the rainforest, then through the moorland, then up through the lava fields, and finally the crest of the snow zone,” said Capt Fawcett, Special Advisor to CMP for Injured and Ill.

The 100-kilometre climb and descent took 55 hours over six days. Along the way, the two saw a six-week-old eaglet just outside its nest and monkeys swinging in the trees. The temperature changed from a high of 31 C at the start of their journey down to -20 C at night at the top.

Conquering Kilimanjaro was a deeply personal and spiritual experience for Capt Fawcett, who lost her right leg three years ago after being hit by a motor vehicle.

“The climb helped me regain a sense of accomplishment. My self-esteem and self-confidence took a real dive in physical rehab when I let others place limits on my dreams and goals. Why can’t an amputee fly an airplane, climb a mountain, run a marathon or return to fight in Afghanistan?”

She says the Machame route was difficult but she is proud of her achievement. “An amputee is not supposed to be able to climb for 10 hours straight without stopping, but I did it. Yes I was tired, and yes I was sore, but isn’t everybody after 10 hours of continuous exercise?”

Capt Fawcett says she had a moment of doubt when they were climbing through the lava fields and a three-hour hail storm descended upon the group. She had

slipped several times on the ice-covered lava rocks and her prosthetic leg had broken.

“I turned to my husband and said ‘well perhaps this was a bit of a hair-brained scheme’. His retort, ‘do you think?’ didn’t help me feel any better. But I never stopped.”

She says the climb was an adventure not a vacation, and likens the experience to basic training.

“You have to be mentally tough and prepared to undertake the challenge but parts of the adventure absolutely sucked. I now know definitively that I can do anything if I put my mind to it.”

Originally the couple had hoped to be part of a group of injured soldiers but, due to logistical and financial challenges with the larger expedition, the couple decided to make the trek on their own. But Capt Fawcett is already planning another expedition to Tanzania with CF personnel who are recovering from illness or injury.

“The climb can rebuild self-confidence and invoke the spirit to aspire to new heights, literally and figuratively. Once you have logged in those long days of continuous trekking, even in the dark with headlamps on, it can help recapture that spirit of being invincible despite illness or injury.”

Any CF personnel who have recovered or are recovering from injury or illness and are interested in participating in the next expedition can contact MWO Glenn Ashford for more information.

Mount Kilimanjaro, nicknamed the roof of Africa, is a dormant volcano in northeastern Tanzania, near the border of Kenya. It has three major volcanic cones: Mawenzi, Shira and the highest peak Kibo, which rises to 5,895 metres above sea level. It was first climbed in 1889 by German geographer Hans Meyer and Austrian mountain climber Ludwig Purtscheller.

Western Law offers special admission process

CF personnel released for medical reasons now have access to a program to facilitate admission into law school at the University of Western Ontario. Western Law will provide both a simplified application process and special consideration for admission.

“The Canadian Forces are honoured to accept this generous opportunity that Western Law School is giving to medically released servicemen and women,” said the

Chief of Military Personnel, Major-General Walter Semianiw.

“I think the life experience, maturity and sense of responsibility that our members have gained would aid them well in the field of law. Western Law is to be commended for its support of the Canadian Forces. The school is setting an example for others to follow.”

Prospective candidates for the Western Law admissions program will ordinarily have had at least two years

of university or the equivalent. They will also be required to successfully complete the Law School Admission Test (LSAT) together with an admission essay.

“We are delighted to offer this opportunity to people who have served our country,” added Dean of Western Law Ian Holloway.

“Our experience with law students who have served in the Canadian Forces has been universally positive. Military applicants bring to the school

not only intelligence and a sense of responsibility, but also a degree of determination and a commitment to teamwork that makes them ideal law students and ideal members of the legal profession.”

More information on the Faculty of Law at the University of Western Ontario, including the various programs, can be found at www.law.uwo.ca.

La faculté de droit de Western offre un processus d'admission particulier

Les militaires des FC ayant été libérés pour des raisons médicales peuvent dorénavant bénéficier d'un programme visant à faciliter leur admission à la faculté de droit de l'Université Western Ontario. En effet, la faculté mettra à leur disposition un processus d'inscription simplifié et accordera une attention particulière à leur candidature.

« Les Forces canadiennes sont honorés d'accepter la chance qu'offre généreusement la faculté de droit de Western aux militaires », a déclaré le

Major-général Walter Semianiw, Chef du personnel militaire.

« Je pense que l'expérience de vie, la maturité et le sens des responsabilités acquis par les militaires les aideront grandement à réussir dans ce domaine. La faculté de droit de Western mérite d'être félicitée pour le soutien qu'elle accorde aux Forces canadiennes. Elle servira d'inspiration pour les autres. »

Habituellement, ceux qui désirent être admis à la faculté de droit de Western doivent avoir complété au

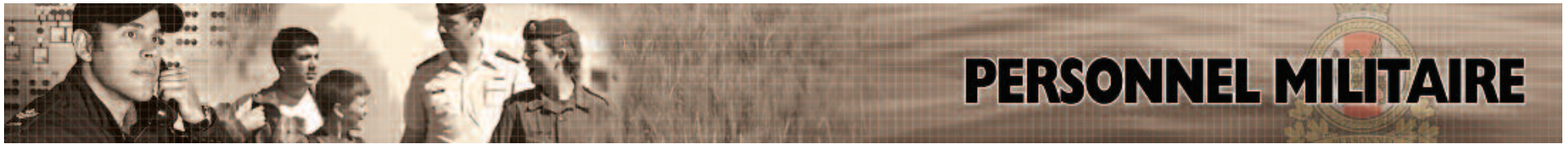
moins deux ans d'études universitaires ou l'équivalent. En outre, ils doivent réussir l'examen d'admission de la faculté de droit et rédiger une dissertation.

« Nous sommes ravis d'offrir cette opportunité à ceux qui ont servi notre pays », a ajouté Ian Holloway, le doyen de la faculté de droit de l'UWO.

« L'expérience que nous avons vécue avec les étudiants en droit qui avaient servi dans les Forces canadiennes s'est avérée des plus positives. Les candidats militaires

enrichissent la faculté de leur intelligence et de leur sens des responsabilités. De plus, ils font preuve d'une détermination et d'un engagement envers le travail d'équipe qui font d'eux de parfaits candidats pour étudier et travailler dans ce domaine. »

Pour obtenir plus de renseignements sur la faculté de droit ou sur d'autres programmes de l'Université Western Ontario, veuillez consulter le site www.law.uwo.ca.



PERSONNEL MILITAIRE

Une aventure, pas des vacances!

Par Dave Noppe

Le Capitaine Kim Fawcett est la première personne amputée d'une partie de la jambe à avoir emprunté l'exigeante voie Machame menant au sommet du mont Kilimandjaro. Le 31 mars, elle a atteint le plus haut sommet d'Afrique en compagnie de son mari, le Major Curtis Smith.

« Pendant l'ascension, nous avons traversé quatre régions de la montagne. L'aventure a débuté dans la forêt tropicale. Nous avons ensuite traversé des marécages puis, des champs de lave et enfin, nous avons atteint la crête enneigée » explique le Capt Fawcett, conseillère spéciale du CPM pour les soldats blessés et malades.

Les deux aventuriers ont mis 55 heures sur une période de six jours pour parcourir les 100 kilomètres de l'ascension et de la descente de la montagne. En cours de route, ils ont pu apercevoir un aiglon de six semaines sortant tout juste de son nid et des singes se balançant aux arbres. Ils ont connu des températures variant de 31° C au pied de la montagne à moins 20° C la nuit au sommet.

La conquête du Kilimandjaro fut une expérience personnelle hautement spirituelle pour le Capt Fawcett, qui a perdu sa jambe droite il y a trois ans après avoir été heurtée par un véhicule motorisé.

« L'ascension m'a permis de revivre le sentiment de la réussite. Mon estime et ma confiance en moi ont été durement touchées pendant ma réadaptation physique, puisque j'ai laissé les autres établir les limites de mes rêves et de mes ambitions. Pourquoi une personne amputée ne pourrait-elle pas piloter un avion, gravir une montagne, courir un marathon ou retourner combattre en Afghanistan ? »

Elle affirme qu'il est difficile d'emprunter la voie Machame, mais elle est fière de ce qu'elle a accompli. « Une personne amputée n'est pas censée marcher sans arrêt pendant plus de 10 heures, mais je l'ai fait. Oui, j'étais fatiguée et j'avais les membres endoloris, mais qui ne le serait pas après 10 heures d'exercice continu ? »

Le Capt Fawcett prétend avoir eu un moment de doute alors qu'ils traversaient les champs de lave et qu'une tempête de

grêle s'est abattue sur eux pendant trois heures. Elle a perdu pied à maintes reprises sur les pierres de lave couvertes de glace et elle a brisé sa prothèse.

« Je me suis tournée vers mon mari et je lui ai dit que notre idée était peut-être tirée par les cheveux en fin de compte. Il m'a répondu "Tu penses?", ce qui ne m'a pas vraiment remonté le moral. Mais je n'ai jamais abandonné. »

Elle affirme que cette expérience tient plus de l'aventure que des vacances et la compare à l'entraînement de base.

« Il faut être fort mentalement et s'être préparé à relever ce défi. À certains moments, l'aventure s'est avérée franchement pénible. Par contre, je suis maintenant tout à fait convaincue que je peux accomplir n'importe quoi si je le décide vraiment. »

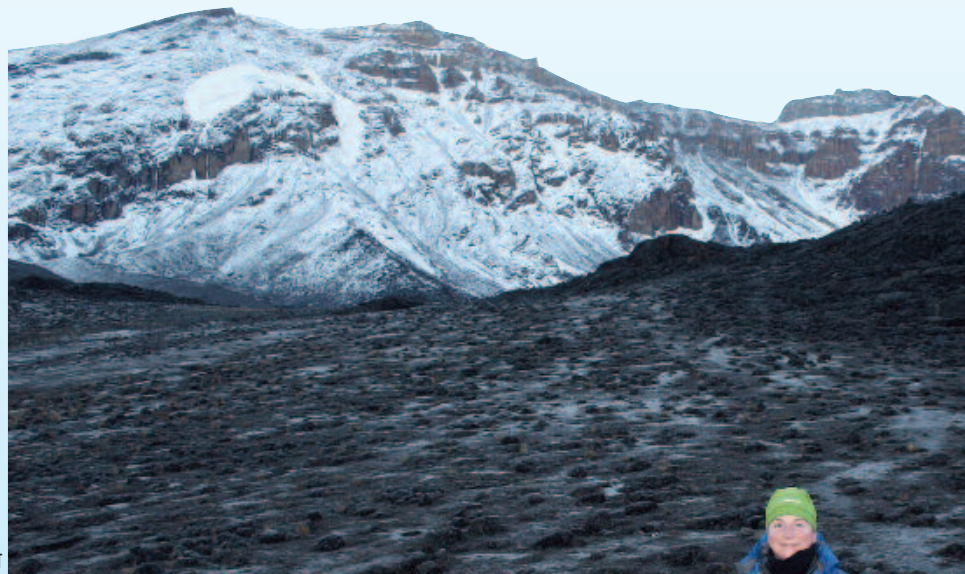
Au départ, le couple espérait faire partie d'un groupe de soldats blessés, mais les problèmes d'ordre logistique et financier associés à une expédition de plus grande envergure les ont poussés à partir seuls. Cependant, le Capt Fawcett planifie déjà une prochaine randonnée en Tanzanie avec des militaires des FC qui se

remettent d'une blessure ou d'une maladie.

« L'ascension peut nous aider à rebâtir notre confiance et nous pousser vers de nouveaux sommets, au sens propre comme au sens figuré. Après avoir réussi à marcher sans arrêt pendant de longues journées, par moments dans la noirceur avec des lampes frontales pour seul éclairage, on a l'impression d'être invincible à nouveau, quel que soit notre état de santé. »

Tous les militaires des FC qui se remettent ou qui se sont remis d'une blessure et qui désirent participer à la prochaine expédition peuvent communiquer avec l'Adjum Glenn Ashford pour obtenir de plus amples renseignements.

Le mont Kilimandjaro, surnommé le toit de l'Afrique, est un volcan éteint situé au nord-est de la Tanzanie, près de la frontière kényane. Il est composé de trois principaux volcans : le Mawenzi, le Shira et le Kibo, qui s'élève à 5 895 mètres au-dessus du niveau de la mer. Le géographe allemand Hans Meyer et l'alpiniste australien Ludwig Purtscheller furent les premiers à l'escalader en 1889.



Maj Curtis Smith at the base of Kilimanjaro's summit.

Le Maj Curtis Smith à la base du sommet du Kilimandjaro.

CAPT KIM FAWCETT



MAJ CURTIS SMITH

It was so cold at the base of the summit, Capt Fawcett had to break through the ice sheet that formed on top of the tent.

Il faisait si froid à la base du sommet que le Capt Fawcett a dû briser une couche de glace qui s'était formée sur le dessus de la tente.

Amputee Capt Kim Fawcett climbs the very steep Moorland portion of Mount Kilimanjaro with guide Sumari.

Le Capt Kim Fawcett, amputée, fait l'ascension d'une partie très abrupte du terrain marécageux du Kilimandjaro, en compagnie du guide Sumari.

MAJ CURTIS SMITH





Firefighters from across Canada compete in Alberta

By Jaëlle Deslauriers

First put on more than 50 pounds of gear then run up and down six flights of stairs while hauling a 65-pound hose. Once back on the ground, run with the hose, aim and hit a target and finish it all up nicely by lifting and carrying a 180-pound dummy to safety. Tired yet? For participants at the Scott FireFit Championships, it's only the first stage of the week-long event.

A highly-motivated DND team took part in the firefighter training and competition held from May 24 to June 1 in Edmonton and Red Deer, Alberta.

Twenty-four firefighters from across Canada made up the group. For some, it was a first experience and for others a chance to improve on their already impressive past performances. The group trained hard for a week and then competed against other civilian and military teams during the weekend. Female and male teams represented DND and entered the "relay" and "NXG2" (duo) categories.

"We have a highly motivated team this year, as well as our first full female team. We have high expectations that everyone will train hard and compete even harder

this season," National Physical Fitness Coordinator Dan Bourgoïn said.

As they have done since they started taking part in these events, the DND team members performed well. The Women's team finished first in the relay category and the combined efforts of Cpl Jonathan Welsh and Denise Townshend, of Cpl Jonathan Welsh and Simon Robichaud, and of Denise Townshend and Jennifer Ratté resulted in the first place in all three categories (Men, Women and mix) of the NXG2 race.

Of the 24 DND participants, those who obtained the best individual results

during the event will form the Men's and Women's teams and will represent DND at the September national championship taking place in Gaspé, Quebec.

"Physical fitness is a fundamental enabler that contributes significantly towards an effective firefighting capability. By supporting the participation of DND/CF firefighters in competitive events such as these, my office is underscoring the central role a healthy lifestyle must occupy in every firefighter's daily routine," explains Lieutenant-Colonel Dany Breton, CF Fire Marshal.

Des pompiers de partout au Canada participent à un concours en Alberta

Par Jaëlle Deslauriers

Mettez d'abord sur votre dos 50 livres d'équipement, puis montez et descendez au pas de course six volées d'escaliers tout en traînant un tuyau de 65 livres. Une fois de retour au sol, courez avec le tuyau, visez une cible et atteignez-la avec un jet d'eau, puis terminez en douceur en soulevant une poupée de 180 livres pour ensuite aller la placer en lieu sûr. Déjà fatigué? Pour les participants au Scott FireFit Championships, il ne s'agissait là que de la première d'une série d'activités qui a duré toute une semaine.

Une équipe très motivée du MDN a participé à l'entraînement et au concours des pompiers. L'événement a eu lieu du 24 mai au 1^{er} juin à Edmonton et à Red Deer, en Alberta. L'équipe du MDN était formée de vingt-quatre pompiers en provenance de partout au Canada. Certains participaient pour la première fois. Pour d'autres, c'était l'occasion d'améliorer leurs performances précédentes, déjà fort impressionnantes. Les membres du groupe se sont entraînés très fort pendant une semaine, puis ils ont participé au concours avec d'autres équipes de civils et de militaires durant la fin de semaine. Des équipes de femmes et

d'hommes représentaient le MDN, dans les catégories « relay » et « duo » (NXG2).

« Notre équipe est vraiment très motivée cette année. Aussi, c'est la première fois que nous présentons une équipe entièrement composée de femmes. Nous espérons que tous s'entraîneront intensément et participeront au concours avec encore plus d'ardeur cette année », le coordonnateur national du conditionnement physique Dan Bourgoïn a affirmé.

Comme c'est le cas depuis leurs débuts à ce concours, les équipes du MDN ont obtenu de très bons résultats. L'équipe des femmes a terminé au premier rang

dans la catégorie « relay » et, grâce aux efforts combinés du Cpl Jonathan Welsh et de Denise Townshend, du Cpl Jonathan Welsh et de Simon Robichaud, ainsi que de Denise Townshend et de Jennifer Ratté, le MDN a terminé au premier rang dans les trois catégories (hommes, femmes et mixte) de la course en duo (NXG2).

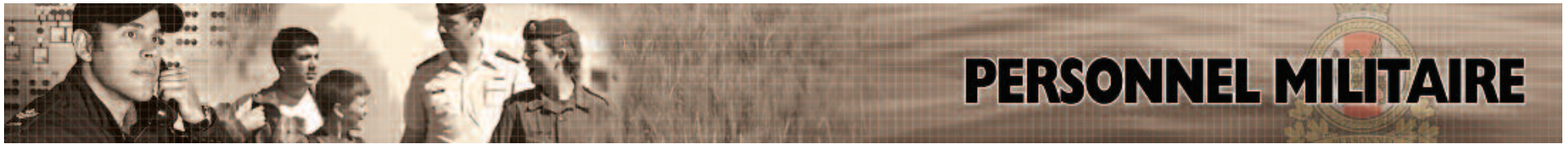
Parmi les 24 participants du MDN, ceux et celles qui ont obtenu les meilleurs résultats individuels durant cette activité vont former les équipes d'hommes et de femmes qui représenteront le MDN au Championnat national qui aura lieu en septembre, à Gaspé (Québec).

« L'aptitude physique est le principal critère requis pour exercer efficacement le métier de pompier. En favorisant la participation des pompiers du MDN et des FC à des concours comme celui-ci, mon bureau souligne ainsi le rôle central que doit occuper un mode de vie sain dans la vie quotidienne de chaque pompier », a expliqué le Lieutenant-colonel Dany Breton, Chef du Services des incendies des FC.



The first ever full female DND team finished first in the relay category. (L. to R. Nicole Dumont, Sara Lafreniere, Denise Townshend, Jennifer Ratté and Crystal Lamadeleine)

La toute première équipe entièrement féminine du MDN a terminé au premier rang dans la catégorie « relay ». (De gauche à droite Nicole Dumont, Sara Lafreniere, Denise Townshend, Jennifer Ratté et Crystal Lamadeleine)



Long-term disability insurance premiums reduced

By Major Laurie Kannegiesser

Regular Force personnel are paying lower monthly premiums for long-term disability insurance thanks to a recent change to the SISIP Financial Services (SISIP FS) Long Term Disability (LTD) plan. Effective April 1, plan members are paying \$3.80 less per year for every \$10,000 in annual salary earned.

New recruits will save \$11.79 annually while yearly premiums for personnel earning \$60,000 and \$90,000 per year are \$22.80 and \$34.20 lower respectively.

The reduced premiums follow a Government of Canada decision to pay the full cost of insurance coverage for service-related injuries and illnesses to

bring the premium payment structure in line with those paid by federal public servants and RCMP members. However, Regular Force personnel will continue to pay 15% of the insurance premiums for non-service-related injuries and illnesses.

There is no change for Reserve Force members of the plan. The government will continue to pay 100% of their LTD insurance premiums. The process for all plan members to qualify for benefits also remains the same.

Eligible participants who are released from the CF for medical reasons or who have become totally disabled receive two years of replacement income protection (75% of salary, offset by other relevant sources of income) and up to 30 months

in the Vocational Rehabilitation Program (VRP) to help them obtain gainful civilian employment. Participation in the plan is compulsory for Regular Force and Reserve Force Class C personnel who enrolled in the CF on or after April 1, 1982.

In December 2008, about 65,000 Regular Force and 34,000 Reserve Force personnel were insured under the SISIP FS LTD policies. In that year alone, about 3,500 service members received LTD

benefits and close to 2,900 members took part in the VRP, receiving more than \$50 million in benefits.

In the 40 years since their inception, SISIP FS and the LTD plan have gone hand in hand and undergone numerous substantial enhancements to better serve CF members. LTD is a disability group insurance plan administered by SISIP FS, governed and sponsored by Treasury Board and insured by Manulife Financial.



Réduction de la prime d'assurance-invalidité de longue durée

Par le Major Laurie Kannegiesser

La prime mensuelle que les membres de la Force régulière paient pour leur assurance-invalidité de longue durée a été réduite grâce à un changement récemment apporté au régime d'assurance-invalidité de longue durée des Services financiers du Régime d'assurance-revenu militaire (RARM). Depuis le 1^{er} avril, les membres qui cotisent paient en effet 3,80 \$ de moins par année pour chaque tranche de 10 000 \$ de leur revenu annuel.

Les nouvelles recrues économiseront quant à elles 11,79 \$ par année, et la prime annuelle des membres qui gagnent 60 000 \$ et 90 000 \$ par année diminue de 22,80 \$ et de 34,20 \$ respectivement.

Cette réduction de prime fait suite à la décision prise par le gouvernement du Canada, qui a décidé de payer entièrement le coût de la prime d'assurance pour les blessures et maladies liées au service afin que le barème des primes à payer corresponde à celui des fonctionnaires fédéraux et à celui des membres de la GRC. Toutefois, les membres de la Force régulière continueront de payer 15 p. 100 de la prime d'assurance pour les blessures et maladies non liées au service.

Aucun changement n'a été apporté au régime des membres de la Force de réserve. Le gouvernement continue donc à payer la totalité de leur prime d'assurance-invalidité de longue durée. La procédure que tous les membres doivent suivre pour être admissibles aux avantages sociaux demeure également la même.

Les membres cotisant au régime qui obtiennent leur libération des Forces

canadiennes pour des raisons médicales ou qui deviennent totalement invalides bénéficient d'une protection qui leur procure un revenu de remplacement pendant deux ans (soit 75 p. 100 de leur salaire moins leurs autres sources de revenu applicables) et ils bénéficient du Programme de réadaptation professionnelle pendant une période maximale de 30 mois, programme qui vise à les aider à se trouver un emploi civil bien rémunéré. La cotisation au régime est obligatoire pour les membres de la Force régulière et les membres de la Force de réserve en service de classe C qui sont enrôlés dans les Forces canadiennes depuis le 1^{er} avril 1982.

En décembre 2008, environ 65 000 membres de la Force régulière et 34 000 membres de la Force de réserve étaient couverts par le régime d'assurance-invalidité de longue durée des Services financiers du RARM. En 2008 seulement, environ 3 500 membres en service ont reçu des prestations d'invalidité de longue durée et près de 2 900 membres ont pris part au Programme de réadaptation professionnelle. Plus de 50 millions de dollars ont alors été consacrés à ces derniers.

Au cours des 40 années qui ont suivi leur mise sur pied, les Services financiers du RARM et le régime d'assurance-invalidité de longue durée sont allés de pair et ont été améliorés à de nombreuses reprises afin de mieux répondre aux besoins des membres des Forces canadiennes. Le régime d'assurance-invalidité de longue durée est un régime d'assurance collective administré par les Services financiers du RARM. Il est régi et financé par le Conseil du Trésor et assuré par la Financière Manuvie.



CPL TANYA TOBIN, CFSU(0) PHOTO SERVICES / SERVICES DE PHOTOGRAPHIE, USFC(0)

Brigadier-General Hilary F. Jaeger, CF Surgeon General, Mr. Royal Galipeau, Member of Parliament, Mr. Gilles Morin, Chairman of the Board of Trustees of the Montfort Hospital and Defence Minister Peter MacKay cut the ribbon at the opening ceremonies of the Health Services Centre at their new location at the Montfort Hospital on Montreal Road in Ottawa.

The new clinic will provide primary care, physiotherapy, mental health, pharmacy, preventative medicine and dental care to CF members in the National Capital Region.

Le Brigadier-général Hilary F. Jaeger, Médecin-chef des FC, M. Royal Galipeau, député, M. Gilles Morin, président du conseil d'administration de l'hôpital Montfort et le ministre de la Défense nationale Peter MacKay coupent le ruban lors de la cérémonie d'ouverture du Centre des services de santé dans les nouveaux locaux de l'hôpital Montfort, sur le chemin Montréal, à Ottawa.

La nouvelle clinique offrira aux militaires des FC de la région de la capitale nationale des soins de première ligne et des soins dentaires ainsi que divers services comme la physiothérapie, les soins en matière de santé mentale, la pharmacie et la médecine préventive.

MILITARY PERSONNEL

Veterans Affairs Canada helping Veterans and their families' transition to civilian life

Andrew Manthorne is no stranger to the challenges of returning to civilian life after military service. The 32-year-old Nova Scotian entered the CF in 1995 and spent much of his career at CFB Greenwood. After he medically released in May 2005, he discovered that finding a civilian job suited to his physical abilities, skills, and education was a challenge.

"I found that entering the civilian world after spending all of my adult life to that point with the CF was very difficult," the Royal Military College graduate explains.

Mr. Manthorne sought Veterans Affairs Canada's help. An assessment by VAC determined that he was eligible for benefits and services under the New Veterans Charter including rehabilitation services. "That's when I found out that I qualified for Earnings Loss Benefits as well as help finding employment," he says.

VAC's comprehensive rehabilitation program takes into account the whole

person: their education, skills and physical abilities, including any illnesses or injuries. A wide range of services are available depending on each Veteran's unique circumstances and needs. For Mr. Manthorne, a VAC vocational rehabilitation professional assessed his situation. They then worked together to ensure that he had the support he needed to find a suitable job.

Mr. Manthorne credits his experiences with VAC and its Rehabilitation Program with helping him secure a challenging job that he enjoys, a manufacturing resource position with Frito Lay Canada.

"I've found that throughout my experiences in the CF, and life after CF, I can always count on the personnel at VAC to respect me and be that helpful voice that I may call on when I need to. VAC treats Veterans as they should be treated, with respect and dignity."

VAC's Rehabilitation Program is a key part of the New Veterans Charter and it offers services to help CF Veterans and their families function in the home, community and workplace. Family members can participate in rehabilitation case planning and, in some cases, receive certain services such as counselling. In most cases, the Rehabilitation Program is provided through a network of local experts. VAC case managers work with eligible CF Veterans and their families to help determine needs and access services.

The Rehabilitation Program offers a number of services, including:

- **Medical services** to stabilize and restore health, make it easier to cope, and help the body and mind function as well as possible. Services may include: medication, physiotherapy, and addictions treatment.

- **Psycho-social services** to help restore independence and adapt to a new situation. Services may include: pain management and psychological counselling for the individual, their family, and as a couple.

- **Vocational services** to help learn if military skills and education can be transferred to a similar civilian job. Services may include: vocational counselling and evaluation, help to find a job, possible support for training.

In May CanVet VR Services was named as the contractor to provide the vocational components of VAC's broader Rehabilitation Program.

To learn more about VAC's comprehensive Rehabilitation Program and other programs and services, please visit www.vac-acc.gc.ca or call 1-866-522-2122.

Anciens Combattants Canada aide les anciens combattants et leur famille à effectuer la transition vers la vie civile

Andrew Manthorne connaît bien les défis associés au retour à la vie civile après le service militaire. Le militaire de 32 ans, originaire de la Nouvelle-Écosse, s'est enrôlé dans les FC en 1995 et il a passé la majeure partie de sa carrière militaire à la BFC Greenwood. Après avoir été libéré pour des raisons médicales en mai 2005, il s'est rendu compte que de trouver un emploi civil qui convenait à ses capacités physiques, à ses compétences et à son niveau de scolarité représentait tout un défi.

« J'ai constaté qu'il est très difficile de retourner à la vie civile après avoir passé toute ma vie adulte jusqu'à ce jour au sein des FC », explique le diplômé du Collège militaire royal du Canada. M. Manthorne s'est donc tourné vers Anciens Combattants Canada pour obtenir de l'aide. À la suite d'une évaluation, ACC a déterminé qu'il était admissible aux avantages et services en vertu de la nouvelle Charte des anciens combattants, y compris aux services de réadaptation. « C'est comme ça que j'apprends que j'étais admissible aux indemnités pour perte de revenus et à de l'aide pour chercher un emploi », affirme-t-il.

Le Programme de réadaptation complet d'ACC tient compte de tous les aspects de l'individu, soit de son niveau de scolarité, de ses compétences et de ses capacités physiques, y compris de toute blessure ou maladie. Une vaste sélection de services est offerte en fonction des besoins et des circonstances propres à chacun des anciens combattants des FC. M. Manthorne a consulté un spécialiste en réadaptation professionnelle qui a évalué sa situation. Ensemble, ils se sont assurés que M. Manthorne bénéficiait du soutien dont il avait besoin pour trouver un emploi qui lui conviendrait.

M. Manthorne affirme que c'est grâce au Programme d'aide au placement d'Anciens Combattants Canada qu'il s'est un emploi stimulant qui lui plaît. Il travaille aujourd'hui chez Frito Lay Canada, où il occupe un poste dans le domaine des ressources de production.

« Tout au long de ma carrière au sein des FC, et dans ma vie après les FC, j'ai toujours pu compter sur le personnel d'ACC pour me traiter avec respect et bienveillance quand j'ai eu besoin d'aide. ACC traite les anciens combattants comme ils méritent de l'être, c'est-à-dire avec respect et dignité ».

Le Programme de réadaptation d'ACC joue un rôle prépondérant dans la nouvelle Charte des anciens combattants, et il offre des services pour aider les anciens combattants des FC et leur famille à bien fonctionner à la maison, dans la collectivité et en milieu de travail. Les membres de la famille peuvent participer à la planification de la réadaptation et, dans certains cas, recevoir certains services comme de l'orientation. Dans la plupart des cas, le Programme de réadaptation est fourni par un réseau d'experts de la région. Les gestionnaires de cas d'ACC travaillent en collaboration avec les anciens combattants des FC et leur famille pour cerner leurs besoins et les aider à obtenir les services dont ils ont besoin.

Voici les services offerts dans le cadre du Programme de réadaptation.

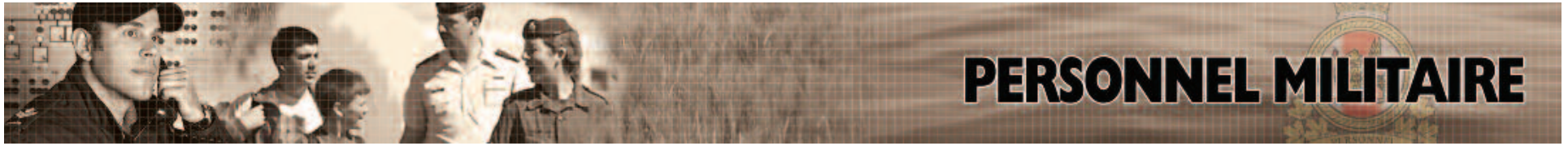
- **La réadaptation médicale** : pour aider le militaire blessé à stabiliser ses fonctions physiques ou mentales et à les rétablir, à avoir un meilleur contrôle sur ses problèmes de santé et à fonctionner le mieux possible physiquement et mentalement. Parmi les services offerts : médication, physiothérapie et traitement de la toxicomanie.

- **La réadaptation psychosociale** : pour aider le militaire à retrouver son autonomie et à s'adapter à une situation nouvelle. Parmi les services offerts : gestion de la douleur et consultations psychologiques individuelles, en famille ou en couple.

- **Les services professionnels** : pour déterminer si les compétences et le niveau de scolarité acquis par le militaire peuvent être transférés à un emploi similaire au civil. Parmi les services offerts : orientation et évaluation professionnelles, aide à la recherche d'emploi et soutien à la formation.

En mai, on annonçait l'attribution d'un contrat à CanVet VR Services pour fournir les services de réadaptation professionnelle du Programme de réadaptation d'ACC.

Pour en apprendre davantage sur le Programme de réadaptation d'ACC et sur les autres programmes et services offerts, veuillez visiter le www.vac-acc.gc.ca ou composer le 1-866-522-2122.



PERSONNEL MILITAIRE

Quick action saves a life

By Dave Noppe

George Keable felt fine as he began his usual Monday night curling game at the RCMP Curling Club last January. He'd just completed the first end when he began to feel dizzy. Clutching the wall to keep himself up, his knees buckled and he fell onto the wooden floor with a loud bang.

Fellow curlers Pierre Lamontagne – a DND employee – Chris Marleau, Dean Ruth and others rushed over. The 62-year-old retired civil servant was not breathing and was turning blue. Soon after, dental officer Lieutenant-Colonel Bruce Gerry noticed the commotion and raced to the far end of the rink to help. The three men administered CPR with Mr. Marleau doing the compressions, LCol Gerry doing respiration and Mr. Lamontagne maintaining the airway.

“It really was a total team effort. Dean – I can still hear his voice – was offering encouragement the entire time,” LCol Gerry said.

They continued until Mr. Keable began to breathe on his own and then they turned him onto his side.

“But that didn't last and he stopped breathing again so we began doing CPR again and we kept it up until the

paramedics arrived,” Mr. Lamontagne said.

After what seemed like hours but was actually only about 12 minutes, the ambulance arrived and took over. The paramedics quickly applied the automated external defibrillator providing the shock that enabled his compromised heart to beat again. Mr. Keable was taken first to the Montfort Hospital and then to the University of Ottawa Heart Institute where he had triple bypass surgery the following day. The four men and the paramedics were honoured for their

bravery and selflessness by the City of Ottawa, an honour that was initiated by Mr. Keable's daughter.

“She's an ER nurse and she knows how few people come through something like this without any brain damage,” Mr. Keable said.

Sometimes Mr. Keable shudders to think what might have happened had he suffered the heart attack while he was driving or walking alone. But he's deeply thankful it occurred when he was surrounded by fast-acting and caring people.

“I have a wonderful wife Darlene, two great kids and three lovely grandchildren – so I have a lot to live for. And I'll always be thankful to those who helped me when I needed them. They are all a great bunch of guys and if it wasn't for them I wouldn't be here.”

For Mr. Lamontagne the best reward he received were the words of Mr. Keable's daughter.

“She said, ‘Thanks for giving me my father back. I wasn't ready to let him go.’ That was really the best thanks I think we could ever get.”



DAVE NOPPE

Pierre Lamontagne and LCol Bruce Gerry, both employees of CFHS HQ, performed life-saving CPR on fellow curler George Keable (centre) when he suffered a heart attack last January.

Pierre Lamontagne et le Lcol Bruce Gerry, deux employés du QG SSFC pratiquent une RCR d'importance vitale sur un autre joueur de curling, George Keable (centre), immédiatement après que ce dernier ait subi une crise cardiaque, en janvier dernier.

La rapidité d'intervention sauve une vie

Par Dave Noppe

En janvier dernier, George Keable se sentait bien en commençant sa partie de curling habituelle du lundi soir, au Club de curling de la GRC. Il venait à peine de terminer la première manche qu'il a été pris de vertiges. Il s'est cramponné au mur, mais ses genoux ont fléchi et il est tombé lourdement sur le plancher en bois.

Les autres joueurs, Pierre Lamontagne, un employé du MDN, Chris Marleau et Dean Ruth, entre autres, se sont précipités à son secours. Le fonctionnaire à la retraite de 62 ans ne respirait plus et son teint tournait au bleu. Peu de temps après, le Lieutenant-colonel Bruce Gerry, un dentiste militaire, a remarqué l'agitation et il est accouru à l'extrémité du terrain de curling pour leur prêter

main forte. Les trois hommes ont administré la RCR. M. Marleau procédait aux compressions, le Lcol Gerry appliquait le bouche-à-bouche et M. Lamontagne s'assurait que les voies aériennes restaient bien dégagées.

« C'était vraiment un travail d'équipe. Dean – je peux encore entendre sa voix – prodiguait des encouragements tout le temps, » a expliqué le Lcol Gerry.

Les trois hommes ont continué d'exécuter la RCR jusqu'à ce que M. Keable puisse respirer et ils l'ont alors tourné sur le côté.

« Mais cela n'a pas duré : M. Keable a de nouveau arrêté de respirer. Nous avons recommencé la RCR et nous avons continué jusqu'à ce que les ambulanciers arrivent, » a poursuivi M. Lamontagne.

Après ce qui a semblé durer des heures mais qui n'a pris qu'environ 12 minutes,

les ambulanciers sont arrivés et ont pris la relève. Ils ont rapidement appliqué le défibrillateur externe automatisé pour produire le choc qui a permis au cœur en péril de se remettre à battre. M. Keable a d'abord été transporté à l'hôpital Montfort et ensuite à l'Institut de cardiologie de l'Université d'Ottawa où il a subi un triple pontage coronarien le jour suivant. La ville d'Ottawa a honoré les quatre hommes et les ambulanciers pour leur courage et leur altruisme, un honneur initié par la fille de M. Keable.

« Elle est infirmière en salle d'urgence. Elle sait très bien que peu de gens survivent à un tel accident sans lésions cérébrales, » a indiqué M. Keable.

Parfois, M. Keable frissonne en pensant à ce qui aurait pu arriver s'il avait eu la crise cardiaque pendant qu'il conduisait ou marchait seul. Il est très reconnaissant que

l'accident se soit produit au moment où il était entouré de gens qui se soucient des autres et qui réagissent rapidement.

« J'ai une femme merveilleuse, Darlene, deux enfants fantastiques et trois charmants petits-enfants – j'ai donc plein de raisons de rester en vie. Et je serai toujours reconnaissant envers ceux qui m'ont aidé au moment où j'ai eu besoin d'eux. Ils sont tous de bons gars et je leur dois la vie. »

Pour M. Lamontagne, les mots prononcés par la fille de M. Keable ont été la plus belle des récompenses.

« Merci de m'avoir rendu mon père, a-t-elle dit. Je n'étais pas encore prête à le laisser partir. »

« Je pense que c'est vraiment le plus beau remerciement qu'on puisse recevoir. »

TF 3-09 Battle Group closer to Afghanistan

By Capt Lena Angell

“This is the last opportunity we have to train as one collective team,” Task Force 3-09 Battle Group (TF 3-09 BG) commanding officer Lieutenant-Colonel Jerry Walsh said to the soldiers of the tactical operational centre (TOC) during Exercise MAPLE GUARDIAN. “The next time we are all together will be in Afghanistan.”

“We are the eye of the hurricane,” added Major Lee Mossop, BG operations officer. “When the situation on the ground is unclear and chaotic, the TOC is the entity that keeps everything together and orderly.”

Exercise MAPLE GUARDIAN saw about 2 800 soldiers from TF 3-09 descend on CFB Wainwright the first two weeks of June to conduct a validation exercise simulating a six-month tour over 15 days.

The BG's 1 200 soldiers and vehicles were fully equipped with the weapons effects system, providing immediate feedback when a soldier or vehicle was hit by the enemy (played by soldiers of the contemporary operation environment force). Civilian role-players from



PHOTOS: CPL CLAUDE ARSENAULT

Afghanistan further enhanced the training – soldiers had to rely on interpreters and be consistently mindful of cultural sensitivities requirements such as not making eye contact with women.

For the BG, MAPLE GUARDIAN rounds out five months of intense training that began in February. The “crawl, walk, run” methodology saw personnel focus first on mastering basic soldier skills and then move toward more complex scenarios wherein they experienced the full realities of the Afghanistan battle space.

In August, they will participate in Exercise BRAVE RAM, also at Wainwright. BRAVE RAM will refresh personnel in lower-level skills such as weapons handling, or re-enforce highly specialized skills. In autumn, the BG will be on its way to Afghanistan.

Soldiers extract a “wounded” comrade during Ex MAPLE GUARDIAN.

Des soldats transportent un faux blessé pendant l'ex MAPLE GUARDIAN.

En route pour l'Afghanistan

Par la Capt Lena Angell

« C'est notre dernière chance de nous entraîner ensemble », a dit le Lieutenant-colonel Jerry Walsh, commandant du groupement tactique de la Force opérationnelle 3-09, aux soldats du centre tactique opérationnel durant l'exercice MAPLE GUARDIAN. « La prochaine fois que nous nous retrouverons tous ensemble, nous serons en Afghanistan. »

« Nous sommes au cœur de l'ouragan », a ajouté le Major Lee Mossop, qui est chargé des opérations du groupement tactique. « Lorsque la situation sur le terrain est nébuleuse et que règne le chaos, le centre tactique opérationnel est ce qui nous permet de rester calmes et de garder les choses dans l'ordre. »

L'exercice MAPLE GUARDIAN a réuni près de 2 800 soldats de la Force opérationnelle 3-09 à la BFC Wainwright au cours des deux premières semaines du mois de juin. Il consistait à simuler une période de service de six mois en quinze jours.

Les 1 200 soldats du groupement tactique disposaient du système d'effets d'armes et les véhicules en étaient équipés. Grâce à ce dernier, on savait immédiatement qu'un soldat ou un véhicule avait été touché par l'ennemi, joué par des soldats de la force d'environnement opérationnel

contemporain. Des acteurs civils jouant le rôle d'Afghans ont rehaussé l'entraînement, puisque les soldats devaient compter sur les interprètes et constamment être à l'affût des particularités culturelles, notamment ne jamais regarder les Afghans droit dans les yeux.

Pour le groupement tactique, MAPLE GUARDIAN marque la fin d'un entraînement intense de cinq mois qui a commencé en février. Grâce à une méthode progressive, on a d'abord mis l'accent sur les compétences militaires de base, pour ensuite présenter des mises en situation

complexes, où les soldats ont fait face à toutes les réalités du combat en Afghanistan.

En août, les soldats du groupement tactique participeront à l'exercice BRAVE RAM, qui aura lui aussi lieu à Wainwright. Celui-ci servira à rafraîchir la mémoire des militaires en ce qui concerne les compétences de niveau élémentaire, comme le maniement des armes, ou encore à approfondir les compétences hautement spécialisées. Puis, à l'automne, le groupement tactique se rendra en Afghanistan.



During Ex MAPLE GUARDIAN at CFB Wainwright, the Badger crew works into the night.

Pendant l'ex MAPLE GUARDIAN, qui s'est déroulé à la BFC Wainwright, l'équipe chargée du véhicule Badger travaille au coucher du soleil.

Shooters pay respects at military cemetery

By PO 2 Brad Browne

BISLEY, UK — For many years, the CF Combat Shooting Team's highly skilled shooters have competed at the British Army's Central Skill-At-Arms Meeting. With almost three weeks of intense training and competition yet to come, team members are heading out to the ranges to show their skills to the world.

This year's team of 16, plus staff, took time out of their busy training schedule to pay their respects to some of Canada's fallen at the Brookwood Military Cemetery, a Commonwealth War Grave site.

Sergeant George McKillop, from Land Force Atlantic Area training centre, has been to Brookwood several times. He visits the grave of Private John McKillop, of the Royal Canadian Army Service Corps, who died

December 7, 1941. Sgt McKillop has attempted to research Pte McKillop's family, but has not yet managed to contact any living relatives.

Brookwood is the largest Commonwealth War Grave site in the UK, located about 50 km southwest of London. About 2 400 Canadians are buried in Brookwood, including some killed in the Dieppe raid in August 1942.

Des tireurs se recueillent à un cimetière militaire

Par le M 2 Brad Browne

BISLEY (Royaume-Uni) — Depuis de nombreuses années, les tireurs très doués de l'équipe de tir de combat des FC participent au Central Skill-at-Arms Meeting de l'Armée britannique. Près de trois semaines d'entraînement et de compétition intense attendent les membres de l'équipe, qui souhaitent montrer au monde entier de quoi ils sont capables.

Cette année, l'équipe, composée de seize tireurs

en plus du personnel d'entraînement, a pris quelques moments dans son calendrier chargé pour rendre hommage aux soldats canadiens tombés au combat qui reposent au cimetière militaire de Brookwood, l'un des sites de sépultures de guerre du Commonwealth.

Le Sergent George McKillop, du Centre d'instruction du Secteur de l'Atlantique de la Force terrestre, s'est rendu de nombreuses fois à Brookwood. Il s'est recueilli sur la tombe du Soldat John McKillop, du Corps royal de l'intendance de l'Armée canadienne, mort le

7 décembre 1941. Le Sgt McKillop a tenté de faire des recherches sur les membres vivants de la famille du Sdt McKillop, qui se sont toutefois révélées infructueuses jusqu'à présent.

Brookwood est le plus grand site de sépultures de guerre du Commonwealth du Royaume-Uni. Il est situé à environ 50 km au sud-ouest de Londres. Près de 2 400 Canadiens y sont enterrés, dont certains ayant perdu la vie lors du raid contre Dieppe, en août 1942.